

ANNIVERSARI

Maurise Faure, majourau dóu Felibrige, menistre de l'Educacioun, pas rên, pas mai... (pajo 6)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre de 2019

n° 360

2,10 €

Gui Bonnet

*La Provence au fond du cœur
Biographie*

Gui Bonnet, lou grand primadié de la cansoun prouvençalo mouderno se raconto dins aquéu bèl oubrage que vènon de publica lis edicioun "Ôusservatòri de la lengo e de la culturo prouvençalo" dóu Couleitiéu *Prouvènço* en acord emé la Compagnié *Miejour*.

Coume l'escríeu Jaque Bonnadier dins sa prefàci, es un poun d'orgue superbe à si cinquanto annado de carriero, mai pas un poun finau, e soun longo-mai fisançous es bèn représ pèr Gui en darnier mot dóu libre: "*C'est la Provence qui est au fond de nos cœurs qui nous lie, et j'espère pour longtemps encore. Longo mai!*"

Lou segound prefacié, Jan-Pèire Richard coumplimento tambèn noste musicaire e cantaire: "Gui Bonnet es un artisto en plen, un proufessiounau qu'a gaubeja l'èime de la culturo prouvençalo e apara nosto lengo" e ié dis bèn "Dins lou countùni de Frederi Mistral, i'a d'ome coume tu."

Mai bèn segur es l'autour dóu libre que fau legi, que tre soun Proulogue nous counvido à lou segui en balado en compagnié d'uno seissanteno de si poulidi cansoun.

Pièi, se lou meloudisto majestuous aqui se pòu pas entendre, si chapitre de presentacioun que reprenon si tros de vido revèlon bèn l'art pouèti de soun escrituro pèr espreni si sentimen.

Gui Bonnet l'Avignounen, eisila à Paris, coumenço em'un chapitre I pèr "*Changer de route*" e tant lèu lou tèste di cansoun en lengo nostro s'expandisson "Fau te boulega", "Prouvençau parlarèn", de paraulo de Pèire Voulant que Gui Bonnet bouto en musico.

Au chapitre II "*Vivre ici et pas ailleurs*" es sa vilo natalo que canto "Avignoun" en un bèu pouèmo escri de sa man. En mai de sa vilo es lou Rose e lou Ventour que l'embellon e que pouètiso.

Lou Chapitre III "*Camargue je t'aime*" es toujour soun amour dóu terraire que vai canta dins li piado de Jòusè d'Arbaud. En Chapitre IV "*Une... deux... trois Eurovisions*" es lou sucès internaciounau que l'aganto emé sa cansoun porto-bonur "La Sourço" que cantè meraviousamen bèn Isabelle Aubret au counours de l'Éurovisioun en 1968. Lou chapitre V "*Le partage des sentiments*" presènto, d'en proumié, un bèl oumenage à sa maire "La femo qu'ai lou mai ama", e raconto pièi en un poulit pouèmo en lengo nostro lis ouro

La Prouvènço au cor



magico ounte escoutavo la damisello dóu vioulouncello au counservatòri, pèr acaba em'un autre pouèmo remirable "De Bruno à Théo" pourtant ounouramen à "*l'ami indéfectible*" Bruno Eyrier. Lou chapitre VI "*La pastorale de Enfants de Provence*" es l'atualisacioun de la Pastouralo que se faguè emé de cansoun de Pèire Voulant, musico de Gui Bonnet e ourquestracioun de Rouland Roumanelli "*jouée trois saisons d'hiver en Provence. Que du bonheur!*".

Lou chapitre VII "*Je crois en l'homme*" lou credo de si cant, "Crese dins l'ome...", "Ensèn nous fau vièure...", etc.

Lou chapitre VIII "*Les chants d'amour de Mirèio*" racounto coume de la leituro de Mirèio Gui Bonnet n'es vengu à crea aquel espetacle musica esmouvènt.

Lou chapitre IX "*Éternellement Provençaux*" es un eloge is artisto qu'an enaura lou païs, Raimu, coume Van Gogh e bèn segur Mistral... Lou chapitre X "*De si*

beaux moments" fuguè sa participacioun au Festenau internaciounau dóu Martegue "*les plus beaux souvenirs de fraternité*" emai, coume uno flour dins la dentello, soun pouèmo à la Rèino d'Arle que cantè sus sceno au Teatre Antique. Lou Chapitre XI "*Comme un air de famille*" es soun travai sus lis asatacioun en prouvençau di cansoun de Charles Trenet que, countènt, lou felicitè pèr soun armouniouso interpretacioun, acò pèr l'entre-messo de Charles Aznavour. Lou chapitre XII "*Noël de notre temps*" repren si souveni quand partié emé sa femo e soun nebout canta Nouvè dins li vilage. Lou chapitre XIII "*Dans les lettres de mon moulin*" retrobo soun enfanço en trin de legi li letro de moun moulin que n'a asata d'uni tèste en gardant si tournuro de fraso.

Lou chapitre XIV "*Les comptines du petit provençal*" n'en presènto tres que se crocon dins l'univers de nosto enfanço. Lou chapitre XV "*À cœur ouvert*" es uno

entrèvo emé lou baile de l'emissioun *Vaqui* de Franço 3, Frederi Soulié, que lou questiono sus tóuti lis obro realisado. Lou darnié chapitre "*Inédits, la liste de mes regrets*" es si tèste abandouna au bord de la routo coume dis, mai la routo es longo, e aquéli galàntis obro an encaro à counèisse de sucès. E n'en mancara pas que demié si 400 cansoun e musico diverso se n'atrobo que 300 d'enregistrado.

Gui Bonnet, que siegue sa musico meloudiouso vo si paraulo laudativo, nous encantara encaro long-tèms, mai de-bon pèr lou miés counèisse fau legi aquel oubrage que recampo la maje part de sis escrit.

B. G.

- "*Guy Bonnet. La Provence au fond du cœur. Biographie*", presenta en francès, mai emé forço tèste en prouvençau. Costo 20 eurò en librarie. www.collectifprovence.com

Manifestacioun pèr la lengo

Dissate 30 de novèmbre s'es degu cridara vergougnò au Menistre.

Pajo 2

La sicoulougio d'Alfred Adler

Tout pren soun racinun dins la debuto de la vido, dins l'enfanço...

Pajo 3

Lou prouvençau e li media

Fuguè lou tèmo de la journado di Felibre bas-Aupin à Peirui...

Pajo 4

Manifestacioun

L'ensignamen di lengo regiounalo es en trin de bouli à gròssis oundo...

Lou bouclage de voste journau se fasènt la darniero semana dóu mes, poudian pas espera lou darnié jour, lou 30 de novèmbre pèr baia lou comte-rendu di manifestacioun anunciado pèr la defènso di lengo regiounalo à l'encontre dóu ministre de l'Educacioun naciounalo, Jan-Miquèu Blanquer qu'es entrin de faire un chaple pèr lèu escafa tóutis aquéli patoues que fan vergougno à l'article 2 de sa Coustitucioun: *Lou francés soulet es la lengo de la Republico*, óufrèndo toujours d'actualita. Lou novèu presidènt parieramen se torco li babino pèr brandi l'Edit de Villers-Cotterêts, coume se dis: uno dato majo de la coustrucioun naciounalo que coumencè de rèndre lou francés óbligatòri dins lis ate óuficiau. Moussu Macron vèn de bandi soun grand proujèt patrimouniau pèr renouva lou castèu de Villers-Cotterèt tre lou mes de janvié 2020. Aperaqui 100 milioun d'eurò saran deblouca pèr restaura lou mounumen de l'Ourdounanço de Villers-Cotterèt. Lou presidènt plen de bravouro patriotico pèr *la lengo franceso d'abord* vai emplan-

ta dins aquéu castèu uno "Ciéuta de la Francoufounio". AQUI la dato de 1539 rapelara la vitòri dóu francés, la bello debuto de l'assassinat di lengo regiounalo, emé la Revoulucioun e soun abat Grégoire, emé l'Escolo Publico e soun Jùli Ferry, emé Francés Mitterrand e soun article 2, emé li gouvernaire qu'an seguí e an refusa de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo soto escampo de tout meno d'escapatori, emé aro lou bèu Blanquer e sa barquejado à contro-courrènt dins l'ensignamen inmersiéu di lengo regiounalo.

Basto! La rampelado dóu couleitiéu "*Pour que vivent nos langues*" èro mai que necito e faguè l'unanimeta, meme lou Felibrige repren sa toco pèr defèndre la lengo en apelant à manifesta à Paris aquéu dissate 30 de novèmbre davans lou Menistèri de l'Educacioun naciounalo.

Tant soulamen, coume lou cop passa, l'apèu à manifesta s'es desdoubla demié li Prouvençau, quouro lou meme jour d'uni èron ana à Mount-Pelié, d'autre en Arle.



Parieramen, pèr lou 30 de novèmbre lou Couleitiéu *Prouvenço* sounavo lou rampèu pèr un rassemblamen en Arle e pas à Paris. Si resoun sarien que la moubilisacioun "*Pour que vivent nos langues*" fuguè menado pèr li deputat Francés Alfonsi e Pau Molac, membre de la Federacioun "Regioun e pople souli-dàri", que, pecaire, fasièn pas mencion de la lengo prouvençalo. Lou presidènt Jan-Pèire Richard, toujours embrandable afourtissié: "Lou Couleitiéu Prouvenço entend reafierma sa voulounta de defèndre lou prouvençau en tant que lengo de Franço à part entiero... E noun coume un soto-dialèite de l'òcitan." Vaqui lou comte di manifestant vai èstre mai coumplica à dreissa. Segur, tóuti renavon contre l'esclapage de l'ensignamen di lengo regiounalo tant bèn engimbra pèr Moussu lou Menistre, mai en Arle se l'apound uno revendicatioun de mai, la recouneissènço de la lengo prouvençalo ensignado en Prouvenço en liogo d'aquelo apelacioun pleounas-matico: l'*òcitan-lengo d'oc*, que se n'en gargarison li saberu dóu gros grum universitàri. Vièio querèlo dis ancian e di mouderne sus la denouminacioun usualo de noste parla de Bèu-Caire vo de Tarascoun. Aro lou chanjamen de ribo fai plus passa d'empèri en reiaume, mai de regioun Òcitanio en regioun Sud, e nous van emplastra d'un las la lengo òcitano e de l'autre la lengo sudisto? Vai tout acò es d'istòri de marrido lengo... Fau pas leissa courre sa lengo, n'en diren pas mai! Poudren soulamen dire, lou mes que vèn, se li dos manifestacioun an capita coume lou souvetavian pèr rembraia lou bèu ministre Blanquer.

Bernat Giély

Sauva la reneissènço prouvençalo aupino

Encò nostre, ounte se parlo uno lengo coulourado segound li nuanço que la naturo a impausado à chasco valèio i'a quàuquis annado que, se respiro uno tristo atmousfèro. Pàuri Prouvençau aupin! Li bèlli branco de la reneissènço linguistico enmantelado un tèms di vèrdi fueio fuguèron cremado. Sabèn qu'à Crissol, en 1961, bonodi Corrado Grassi, de l'Universita de Turin e autour de "*Correnti e Contrasti di lingua e cultura nelle valli cisalpine di parlata provenzale e franco provenzale 1958*", lou Piemountés Tavo Burat e peirin de la lengo prouvençalo foundèron l'*Escolo dóu Po*.

Enterin, dins aquèu countèste, la lengo identitàri fuguè analisado au microuscòpi pèr li linguisto dóu gros grum, mentre lis armàri de la memòri di rèire fuguèron bouta en plaço e vendu is anticàri pèr li museïfica.

Li mountagnard que parlavon que soun patoues, sènso libre à la man, ni escolo de grafio, s'èron gaire soucita de tout acò, mai lis oubradou culturau toumbaran dins la coumbo, entre ourguei e vanita.

Lou vènt viravo. Li guerri etnico de l'ex-Iougouslaviò dis annado 90 prouvouquè uno tempèsto soto tout ço qu'èro la paraulo etnico.

Liuen li tèms ounte, se fasié l'apoulougiò di lèi d'Estat sus li minourita linguistico en 1999 vo sus li bandiero di minourita istourico sus lis edifice public en 2007, qu'an agu uno reüssido soucamen aparènto.

Lis Estat centralisaire an la marrido abitudò de douna li lèi de tutèlo quouro li minourita soun quasimen à la fin de sa vido e dounc rènde de periclous.

Coume que siegue vuei, quaucun parlo encaro la lengo meirenalo es vrai, mai i'a lou risqué serious que, pèr lou tèms perdu, pèr la criso demougrafico e la despoupulacioun, dins li carriero di nòsti païs, entre gaire d'annado, degun pòu plus escouta à nosto modo.

Belèu, es miés uno sincèro malancounié, qu'uno fausso grandour, comte tengu que l'identita terradourenco que noun es un proudu de labouatòri, mai uno realita qu'es contro tóuti lis artificiaïli coustrucioun.

À vint an de la se-disènt lèi de l'Estat italian sus la tutèlo di minourita linguistico, li gènt, coumençon seriousamen de chifra qu'es pas en cambiant lou noum d'un pople vo d'uno minouranço (nòsti pàuri Prouvençau) que l'anau sauva.

Encò nostre sabèn proun que quouro li sabèn, bouton li man sus l'aveni terradouren, au noum d'uno pretendudo representanço, lou tresor d'uno identita risco d'èstre pèr sèmpe crema. Mai nosto lengo soto lou cèndre es encaro braso ardènto e li Prouvençau aupin an lou devé de la sauva, vido pèr vido, jour pèr jour, epoco pèr epoco.

Roberto Saletta



La sicoulougio d'Alfred Adler

Sabèn tóuti que la sicanaliso es nascudo en Austrio, emé Sigmund Freud. Belèu sabèn mens que dins la memo vilo de Vieno se soun debanado tres escolo de pensado sicoulougico: aquelo de Freud, proumiero, pièi aquelo d'Alfred Adler e finfinalo aquelo de Vitour Frankl (que n'avèn parla dins lou numerò de *Prouvènço d'Aro* en juliet-avoust d'aquest an).

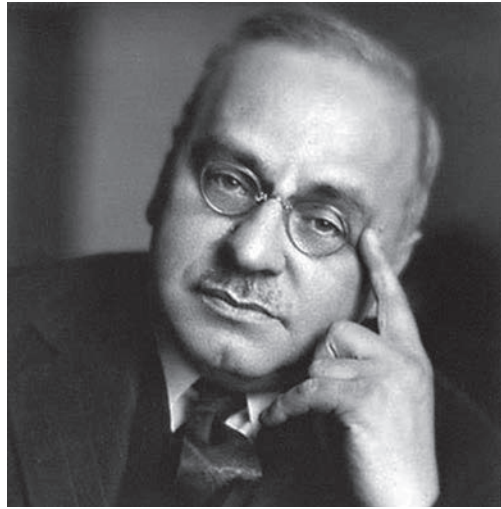
Vuei se giblaren un pau sus Adler que, me sèmblo, es pas tant couneigu coume lou dèurié èstre. Es pas d'asard: aquelo ome, d'en-proumié disciple de Freud, se n'es aliuença e, li tèms aguènt baia lou vanc à Freud, si rèire escoulan soun un brigoun resta dins soun ombro. Es uno deco: la pensado d'Adler es veramen desapariero d'aquelo de Freud. Li dous ome se soun amiga à la debuto d'ou siècle vinten mai un desenau d'annado pus tard, en 1911, Adler quito la presidènci d'ou Cièucle de Sicanaliso e s'en vai enrega soun draïou d'espèr-èu. Fau dire que lis idèio d'Adler èron vengudo trop diferènto de li de Freud. Pamens, queto meraviho que la descuberto adleriano! Vous n'en laissez juge.

Pèr Adler tout pren soun racinun dins la debuto de la vido, dins aquelo enfanço que lou nistoun, pèr pas dire lou pipaudoun, coumpren lèu sa fragileta, sa vulnerableta. Vèi bèn, l'enfant, qu'es inferiour, que dèu sa vido, sa mangiho, soun béure, tóuti si besoun, i "grand", i "superiour", à tout un fube de mounde que soun mai pouderos qu'èu.

D'aquéu sentimen, d'aquelo sentido, soubrran de piado dins touto amo umano. Degun se lèvo, un matin, en se disènt: "Vaqui! Siéu vengu grand! Tout vai charmant! Me sènte plus pichounet!" Noun, ai-las, es lou countràri que se debano. Engardan tóuti, au fin founs de nautre, un

quaucarèn de quàsi vergounous, que nous gèino, e que si foundamento s'apielon sus la pensado que sian pas grand causo, vo pas proun de causo.

Tre la debuto de la vido, adounc, lou nistoun cerco de se faire grand, mai grand que ço qu'es en verita, un pau coume dins la fablo de la granouio que se voulié faire mai grosso que lou biòu. Couneissès la fin de l'istòri de moussu de La Fontaine: la granouio finis pèr n'en creba! Es un pau parié dins l'istòri umano. Tre nòsti jour



proumieren pantaian en de "fantasme" de grandour. Bastissèn meme ço qu'Adler noumo la "toco fitivo idealo". Aquelo toco es un soung de poutènci que lou voulèn jougne d'ou mai proche.

Es pas uno marrido causo, nous afourtis lou sicoulogue vienés, amor qu'aquelo toco nous vai pèu-tira de l'avans, nous servi de moutour dins l'eisistènci. Lou proublèmo es quouro finissèn pèr pantaia en de fantasme megaloumania e que voulèn pas descisa de-vers la realita. "Coumpensa" noste sentimen d'inferiourita, es naturau e san; "sus-coumpensa" es uno marrido causo amor qu'anan degaia noste tèms en nous coupant d'ou rèsto d'ou mounde.

Coume acò, segound Adler, avèn tóuti uno voulounta de poutènci. Es nourmau. Acò fai partido de noste crèis. Lou pica de la daio s'atrobo dins li coundicioun de vido que, de fes que i'a, van gangassa aquelo voulounta. Adler n'en baio quauquis eisèmplo.

S'un cop un nistoun nais dins uno fratrio ounte un einat es pouderos (e pèr malur mai ama que lis àutri fraire e sorre), de-segur lou cago-nis se vai senti inferiourisa e devalourisa. Siegue vai faire soun proun pèr "remounta" fin qu'à l'einat, siegue -la toco estènt trop tihouso- se vai alassa e se maucoura. Meme causo s'avès uno maire vo un paire trop pouderos. La toco fitivo idealo risco bèn d'èstre trop auto. De gènt, coume acò, volon rènt faire, rènt assaja, aguènt ansin l'escasènço de pas rintra dins uno councurrènço trop ardido. Quant i'a, coume acò, de pàuri gènt que se sènton trop couioun vo feble! E Adler evoco lis enfant mau trata, lis endeca, e

meme (lou poudèn dire encaro à l'ouro d'aro)... li femo!

Adler a moustra meraviousamen coume uno simboulico sicoulougico e culturalo es estado bastido entre lou "daut masculin" e lou "bas femenin". Sian encaro (un pau mens qu'antan, lou fau souveta!) dins un estat d'esperit que lou poudé es sèmpre un poudé mascle e uno feblesso sèmpre uno feblesso femenino. Basto d'espicha un pau l'expressioun de "sèisse feble" quouro se parlo d'ou femelan...

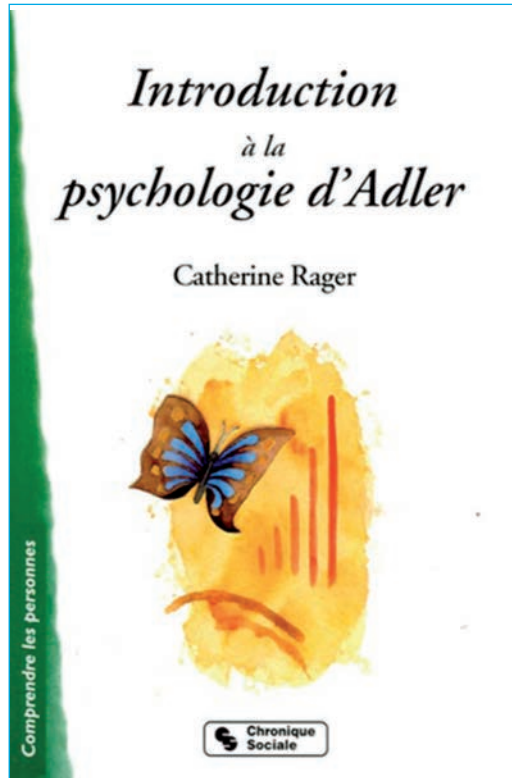
Dins la vido de cadun aquelo voulounta de grandour, de poutènci, risco de faire degaia de tèms. Es à-n-aquéu degaiage qu'Adler ié dis "lou coustat inutile de la vido".

D'en-proumié, en soucieta, li gènt van cerca la coumpeticioun e noun la coulbouracioun. Se, à la debuto, nous bouto d'estrambord au cor, aquelo amiro nous mounto souvènti-fes lis un contro lis autre. Cercan plus rènt que de despasa lis autre e oubliant lèu l'interès coumun.

D'en-segound, aquelo voulounta d'èstre de-longo lou proumié vo la proumiero nous fai degaia uno energio sicoulougico di grand! Sian toujours soucitous, siegue d'arriba proumié, siegue de demoura proumié. La toco fitivo idealo es plus uno ajudo, uno reacoun sano, devèn au countràri uno meno de malautié de l'amo que tout viro à l'entour d'aquéu pantai de poudé. Tout lou rèsto de la vido nous escapo.

Pèr contro-ista aquéu coustat inutile de la vido e semoundre d'àutri camin, Adler a dounc oubra pèr fin que li gènt noun se troubèsson, tre la debuto de l'eisistènci, en situacioun sempiterno de councurrènço -mai pulèu de coulbouracioun. Es pas uno souspresso s'Adler a prepausa d'àutri biais pedagogi, e a meme mounta ço que se noumon lis "escolo experimentalo adleriano". Aqui lis enfant soun pas dins uno lucho dis un contro lis autre. Es un sistèmo ounte tóuti s'ajudon e lou bèn couleitié es valourisa mai que lou bèn individuau. Fin-finalo lou nistoun se sènt mai fort d'agué ajudo soun coulègo pulèu que de l'agué despasa! (Bono-di ma pichoto esperiènci pedagogico sabe que, d'efèt, l'ensignamen marchio miés quouro boutas pas lis escoulan dins uno ierarchio e que classas pas li còpi de la meiouro à la mai basso!).

Dins lou courrènt d'uno sicanaliso adleriano lou terapisto cerco ansin de "desarma" lou paciènt, d'abord qu'aqueste bouto souvènt d'image marrit entre soun terapisto e èu. Lou pres-fa d'ou sicanalisto es de baia un sentimen de fisànço dins uno meno "d'aliganço terapèutic", de douna tourna-mai au paciènt sa liberta, pèr fin



que fugue plus l'esclau de si fantasme de poutènci que -l'avès coumprès- es la fàci vesiblo de l'autre coustat de la mounedo, valènt-à-dire soun sentimen soutu-counsciènt d'inferiourita.

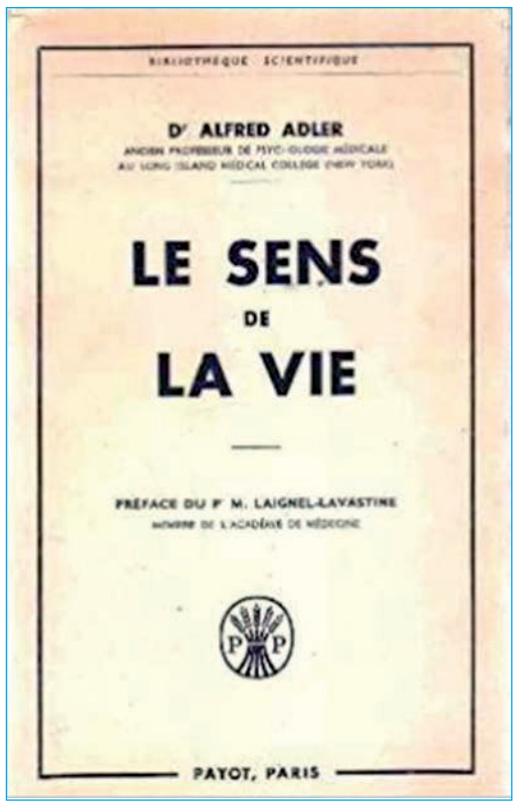
Vuei i'a un fube de terapisto adlerian que noun soulamen soungon de gènt malaut, mai que fan counèisse peréu la pensado d'Adler au grand publi. Es lou cas de dono Catarino Rager, qu'es terapisto en regioun parisenco. A sourti un libre tras-que passionant toucant Adler, que se titro simplamen *Introduction à la psychologie d'Adler*. Es meravious. D'abord que li libre d'Adler es mau-eisa de li trouba en librarié (*Le sens de la Vie, L'enfant difficile, Pratique et théorie de la Psychologie Individuelle Comparée...*), lou libre de Catarino Rager es uno bono messo en bouco d'aquelo analiso umano sutilo.

La pensado d'Adler dèu pas èstre estacado à l'estudi de la sicou-terapio souleto. Me pènse, au countràri, que la devèn restaca à la vido vidanto. Emai lou faguen pas toujours à bèl esprèsi, sian souvènt en trin de bousca vo moustra nosto "superiourita" (e sian souvènt alassa vo estransina de pas agué pouscu la trouba vo la moustra). Lou famous filousofe Nietzsche parlavo de-longo de "voulounta de poutènci". Nietzsche a viscu de 1844 à 1900; sèmblo bèn qu'Adler ague reprès l'idèio en l'apreboundissènt d'un biais mai sicoulougi.

Dins uno meraviouso novo de Dino Buzzati, titrado "La leiçoun de 1980" (dins soun recuei "lou K"), vesèn tóuti li "grand" d'aquéu mounde faire l'artimo e lis umble, li pichot, demoura en vido. Res cerco plus lou poudé e li garrouio s'esvanisson...

Bèu simbèu!

Enmanuèl Desiles



Li Pastouralo de Prouvènço

La Pastouralo de Pèire Bellot, jogado pèr l'assouciacioun d'Ouliéulo "Lou Tiatre d'Ouliéulo":

- Dimenche 8 de desèmbre: Pastouralo à la glèiso de Pignans à 15 ouro.
- Dissate 14 de desèmbre: Pastouralo pèr carriero à Souliès-Toucas tre 17 ouro, darnier ate à la glèiso d'ou vilàgi.
- Dimenche 22 de desèmbre: Pastouralo à la salo di fèsto d'Ouliéulo à 15 ouro.
- Dissato 4 de janvié: Pastouralo pèr carriero à Mèuno tre 16 ouro, darnier ate salo Beaulieu.
- Dissato 11 de janvié: Pastouralo au Tiatre Baron de Sant-Mandrié à 15 ouro.

Pèr mai d'entresigne: loufougau83@gmail.com o 06.77.75.91.26.

La Pastouralo Maurel pèr l'*Effort artistique* de z-Ais:

- Dimenche 5 de janvié à 15 ouro dins la salo Georges Duby à Aguio.
- Dimenche 26 de janvié à 15 ouro au Tiatre d'ou Jeu de Paume (21 Carriero de l'Opera, Ais de Prouvènço).

Reservacioun: 04.42.26.23.41.

La Pastouralo Maurel pèr lou *Cièucle Sant-Miquèu* de Fuvèu, pèr la 142enco annado:

- Dimenche 12 e dimenche 19 de janvié à 14 ouro, au Cièucle (3 Carriero de la Figuiero)

Pres adulte: 10 èurò - Pres pèr li pichot de mens de 10 an: 5 èurò.

Reservacioun: cercle.stmichel@wanadoo.fr - 06.49.43.37.13.

■ L'estage "Parlar"

L'estage "Parlar" es uno ócasioun pèr practica ma lengo !

Es dubert à tóuti li publi, debutant e inicia. Amiro : pèr li debutant es de descurbi la lengo o ameiora soun nivèu de lengo, à l'escrich o à l'ourau. Pèr lis inicia, es d'aqueri de novèlli coumpetènci e coumpleta si couneissènço.

Prougramo :

- 3 à 4 jour de fourmacion en inmersioun linguistico emé uno metodo basado sus l'ouralita e lou travai en equipo : jo, ataié cousino, creacioun de conte, de pèço de tiatre, cant e danso.

- Estage à veni : 10-11 e 12 décembre 2019 à Besiès din li loucau dóu Pole de Fourmacion MVA - 2 rue Jeanne Jugan.

Tèmo de l'estage : la gastrounoumio, un mounde de sabour culturalo. Poudrés descurbi e vous coungousta emé li preparacioun culinàri especifico de nosto regioun. Dóu dimars au dijòu de 8 ouro 30 à miejour e de 13 ouro 30 à 17 ouro. Pèr mai d'entre-signe :

04.67.28.75.36 (ouràri de burèu)

o : cfpo@cfpoccitan.org.

Fau au mens 7 persouno pèr manteni l'estage. Meme un pau tardié, poudès toujours souna : Cristèl Martinez - Centre de Formation professionnelle - 7 Rue Franklin - 34500 Béziers.

■ Naturouptère

Lou "Naturoptère" de Serignan de la Coumtat

Es uno assouciacioun gerido pèr l'*Université Populaire Ventoux* que l'amiro es lou retrour à l'emplé.

Tout de-long de l'annado, meno d'acioun environnementalo pèr lis establiment esoulàri e lou grand public pèr vulgarisa li sciènci naturalo.

En deforo, an fa d'ameinajamen : oustalarié pèr insèite, assousto pèr lis eirissoun, grùpi pèr lis aucèu, nisadou pèr li pipistrello, garouio e roucaio pèr li reptile. Lou jardin se desveloupo à l'entour d'uno vegetacioun sauvajo que permet is espèci vivènto d'acoumpli un ciéucle coumplèt d'uno annado.

Naturioptère

Camin dóu Grès -

84830 Serignan

- 04.90.30.33.20.

www.naturioptère.fr

pèr lis ouràri di vesito.

■ Oustau de la Bioudiversita

Es uno odo pèr lis aubre fruchau. Lou doumaine de la Thomassine, sus la coumuno de Manosco èro uno mino d'aigo pèr tóuti li terro dis environ. Despièi 1997, lou site es devengu l'Oustau de la bioudiversita gerido pèr lou Pargue Regiounau dóu Leberoun. Dins uno bastido prouvençalo. Uno espousioun permanènto nous counvicte à coumprendre lou travai milenàri de l'ome pèr seleiciouna e multiplica li fru li miés asata au terriare. En deforo, lou vesitaire descuerbi li vergié emé li varieta anciano de Prouvènço, lou poutagié de liéumié oubliada e uno bello couleicioun de rousié.

Fan tambèn d'estage de culturo, d'aubouricuilturo, la journado di fruch e liéume emé li pepinieristo de la regioun.

Doumaine de la Thomassine

- 2298 Camin de la Thomassine - 04100 Manosco - 04.92.87.74.40.

www.parcduluberon.fr.

Lengo e culturo prouvençalo

Lou 9 de novèmbre se tenguè à Peirui la *Journado dis Assouciacioun de lengo e culturo prouvençalo* ourganizado pèr li felibre Bas-Aupin beilejado pèr lou majourau Renat Martel emé l'ajudo e lou soustèn dóu Counsèu despartamentau.

Lou presentaire sus lou pountin fuguè Miquèu Benedetto, majourau dóu Felibrige, qu'aculiguè d'en proumié lou conse de la vilo e la presidènto d'ounour Dono Natalio Ponce Gassier, Vice Presidènto dóu Counsèu Despartamentau dis Aup d'Auto Prouvènço, forço estacado à la lengo prouvençalo que, coume lou diguè, gardo lou bèu souveni de si grand que de-longo la parlavon.

Un cop la dicho dis elegit acabado, li participant à la *taulo redouno* fuguèron aculi sus sceno pèr charra sus lou tèmo "Lou prouvençau e li media".

Lou mèstre de la sesiho fuguè bèn segur lou jornalista bilengue Frederi Soulié, baile dis emissioun en lengo nostro sus la cadeno de televisioun naciounalo FR3, que manquè pas de dire li prublèmo que rescontro, sarié que pèr adouba la reviraduro en francés toujours en bousco di varianto dialeitalo di mot emplega pèr lis un e lis autre. Ramentè tambèn qu'èro decoutrio emé si counfraire que presènton d'emission de televisioun en lengo regiounalo, que siegue en Bretagno en Alsaço vo en Corso, pèr faire front coumun davans la direicioun naciounalo. En demai de tóuti sis esplico que mancavon pas d'interès sus l'anamen de soun mestié, aparaire de nosto lengo, faguè tambèn uno anóuncio di bono : se vai realisa un novèu dessin anima en prouvençau que sara difusa dins lou prougramo de *Vaqui*.

Un autre mèstre e baile de la televisioun, aqueste cop privado, fuguè Felipe Reig, jornalista proufessiounau tambèn, mai grand saberu de la lengo, especialisa dins la couneissènço di troubadour, que sis article sus aquel item fan mirando dins *Prouvènço d'aro*. Mai es l'ome de televisioun que presentavo aqui sis esperiènci pèr beileja aquel óutis mediati tant impourtant à l'ouro d'aro pèr faire viéure nosto lengo. Apourtè la provo que dins soun país nimesen la lengo se mostro e s'entènd, rèn que dins lou mounde de la bouvino se n'en baio de bèus eisèmples.

Venguèron pièi li jornalista di radiò loucalo, Francés Malabave pèr "Fréquence Mistral 6" e Jan-lu lcard pèr "Haute Provence Info", emai sis emis-



sioun siegon pas rèn qu'en prouvençau aporton de-bon soun soustèn à la lengo e la culturo prouvençalo, pèr lou biais dis entrèvo en lengo nostro pèr faire l'anóuncio di manifestacioun culturalo dóu país e pèr la difusioun de disque en prouvençau que siegue de musico tradiciounalo vo anciano.

Li mesadié escrich en ócitan o prouvençau èron tambèn aqui.

Lou magazine "Aquo d'aquí", que publico d'article en grafio ócitan e se presènto d'aquéu biais, mai se duerb tambèn is article en grafio mistralenco e is article en francés, soun baile lou jornalista proufessiounau, Miquèu Neumuller, espliè un pau lou passat d'aquelo publicacioun pèr n'arriba à la granda espelissoun que se faguè pèr lou biais d'internet, bèu biais pèr atira li jouine, "Aqui d'aquí", es aro en edicioun numerico e soun site sus la telaragno d'internet baio que mai d'enfourmacion.

Bèu darnié, lou journau "Prouvènço d'aro" èro aqui emé lou "patriarco", coume anouciè lou presentatour en baiant la paraulo à noste cap-redatour, Bernat Giély. Aquel ancian fuguè soulet à parla de-longo prouvençau, mai coume es de la famiho, nous es eisa de ié rauba de tros de sa dicho. Ramentè bèn segur lis óurigino : "Après uno decenio passado à beileja lou mesadié *Prouvènço Dau!*, ourgano dóu Mouvamen *Parlaren* se n'en sian libera en 1986 en creant un novèu journau independènt *Prouvènço d'aro* que publican tóuti li mes, aro, desempieï mai de 30 an." Poudèn sauta d'à pèd joun sus la presentacioun e lou countengut d'aquéu journau que n'en sian li legèire... Pèr n'arriba à la counclusioun "Basto ! atala que sian despièi quaranto an, tóuti li mes, à la messo en pajo, n'avèn vist de tóuti li colour... pèr countenta tout lou mounde, i'a

de grame à tria... segur parlan trop à la favour de nosto lengo, mai fasèn targo. Tant soulamen, lou prublèmo es qu'aquéu mejan de coumunicacioun, aro, atrivo plus gaire.

La prèssu papié es mouriboundo sa fin toutalo es presvisto pèr l'an 2030.

Li jouine vuei se volon plus sali li det em'un journau papié, tènnon que de telefone dins si man, e an besoun d'escran pèr vèire lou mounde. Internet es sa principalo sourso d'enfourmacion." Partènt d'aquí, fuguè un novèu tour de taulo, sus lou tèmo d'internet e de soun envasioun bono vo marrido, memo la televisioun, coume lou diguè Frederi Soulié, a de crènto que lis emissioun televisado se regardèsson aro que sus li tauleto numerico. Au contro, d'uni pènsoun que sara lou bon biais de mena li drole à practica nosto lengo.

Dins tout, fuguè un long e grand debat que Miquèu Bendetto e Renat Martel aguèron de mau à l'arresta pèr counvida à l'aperitiéu d'ounour.

Escasènço que permeteguè de vèire e croumpa li libre presenta pèr lou CREDDO e la librarie de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige.

L'après-dina coumencè pèr la counferènci dóu saberu en linguistico, Jan-Lu Domenge, majourau dóu Felibrige, sus lou tèmo : "*le provençal parlé dans les Alpes de Haute-Provence, marqueur de territoires et d'identité, l'exemple du Verdon*". De-bon vrai, i'a dequé se perdre dins li variacioun dialeitalo e li relarg de la prounouciacioun, pariero vo diferènto d'un mot. L'óurigino d'un mot es pas toujours simple à trouba quand la prounouciacioun d'uno letro sufis de faire escapa lou sèns, coume lou "L" que prend lou soun d'un "R". Es la cartougrafio di mot o pulèi di groupe de son articula de nosto lengo partènt de Briançoun enjuqu'à la mar que presentè e espliè à bèl èime Jan-lu Domenge davans un publi dubert e sujuga.

Aquelo journado s'acabè pièi pèr l'espetacle dóu groupe de cant e de musico de la valèio de L'ubaio, "Mantendren" que faguèron mirando.

De-bon aquéu segound rescontre dis Assouciacioun culturalo prouvençalo fuguè uno reüssido tant èron noumbrous li baile e li sòci d'aquéli soucieta apararello de la lengo souto la beillié dóu Coumitat dei Felibre Bas Aupen.



Lou Kombucha

la bevèndo d'ou champignoun de longo vido

Au mes d'outobre, ai passa un moumenet au Saloun Artemisia, qu'es un endré fa pèr li gènt qu'an besoun de mena uno vido zen e sano... l'avié d'estand pèr la mangiho biò, pèr lou béure biò, pèr de crèmo biò pèr la figuro, pièi un mou-loun de counarié aganto-couioun coume lou trounc d'aubre pèr s'isoula, vinaigre balsamique biò fa emé de dâti (biò...) raspado, o de fueio de canèbe trissado pèr faire de tisano...

Basto!, fuguère interessado pèr lou vinaigre de longo vido emé lou coumbucha, la berigoulo de longo vido...

Couneissiéu aquesto berigoulo, mai dins ma memòri, èro un champignoun alucinougène... Demandère à la gènto dono de me n'en moustra un. Me moustrè la "maire" d'un vinaigre blanc dins un boucau de 100 ml => 39 €!

L'istòri

Un ome estudiè la medecino de 1946 à 1954 à l'Universita de Lomonossow à Mouscou e à l'Acadèmi militàri de medecino à Leningrad. Entre tèms emigrè en Éurope e aro viéu en Allemagne mai souvèto que soun noum e soun adrèisso siguèsson pas publica.

Après la Grando Guerro Patrioutico (1941/1945), lou noumbro di malautié d'ou cancé amentè pau à cha pau chasco d'annado en Unioun sovietico. Au debut de 1951, l'Acadèmi di Sciènci de l'URSS e l'Istitut Centrau de Recerco ouncoulogico à Moscou decidèron uno analiso tras que seriouso di dounado estatistico sus la frequènci di malautié d'ou cancé dins lou païs.

Se devien tambèn analisa e countouroula lis abitudos de vido e li coundicioun ambianto de la pouplacioun dins li despartamen ounte li cancé èron mens frequènt. Ansin voulien trouba uno terapèutico eficaço contro lou cancé.

Dins lou despartamen de Perm, sus la Kama, dins l'Oural centrau oucidentau, l'avié aqui quasimen pas ges de cas de cancé. Li coundicioun ambianto èron pamens pas meiouro que dins lis anciàni region endustrialo. Dins l'endré i'avié uno nouvello endustrio bèn mai dangeirouso que dins lis àutri region : mino de poutassioun, de ploumb, de mercùri, d'amianto e li liò de prouducioun èron particulieramen dangeirous.

La densita de la pouplacioun èro pichoto, mai lis emessioun i'èron mai dangeirouso. Adeja d'aqueste tèms, li bos e li peïs mourien dins la Kama.

Dos equipo d'esplouracioun, coumpousado chascuno de 10 coulabouratour e d'aussilàri fuguèron mes au travai. Esplourèron l'ourigino de la pouplacioun , li diferènci etnico, li coundicioun de vido e de loujamen, lis abitudos de manja, de béure, de travai e de som, coume l'oucupacioun di lesé, la trancho d'age, e un mouloun d'àutri causos.

Li mesuro teinico de labouratòri dis emessioun endustrialo e de sis efèt sus lou sòu, l'aigo, la fauno e la floro baièron de resultat tras que defavourablo. D'analiso longo moustrèron pas trop de resultat essenciau.

Ço qu'èro evidènt èro que l'atitudo devers lou travai èro bèn meiouro que dins lis àutri partido de l'URSS, mau-grat la counsumacioun mai granda d'alcol e de nicoutino.

Lis arrèst de travai pèr causo de malautié èron mens frequènt. Li delit d'embria-



gadisso èro tras que rare. En despié d'uno grosso counsumacioun d'alcol, i'avié pas gaire de cas d'embriagadisso. l'avièn l'empresioun que lis ome pou-dien supourta eici mai d'alcol. Li normo de travai e de prouducioun èron ramplido.

Un jour tras que caud d'estiéu, lou direitour de l'equipo, renduguè vesito à-n-uno famiho que voulié interrouga. L'ome e la femo èron au travai, lis enfant au jardin pèr li pichot o à l'escolo dins la pichoto classo. Souleto la vièio Babouschka èro à l'oustau pèr s'oucupa d'ou trin de l'oustau.

La Babouschka pourgiguè au d'outour uno bevèndo fresco, qu'acetè bèn vou-louinté. Lou d'outour troubè aquesto bevèndo, que couneissié pas, agradio, de bon goust e refrescanto. Demandè de qu'èro aquesto bevèndo, e la memèi i'expliquè qu'èro un "kwas de tè".

À sa demando, la Babouschka ié diguè que lou "kwas de tè" èro fa emé de tè suca (emé de sucre o de mèu), fermenta emé l'ajudo d'ou "champignoun de longo vido" vo "champignoun de tè". Alor , ié moustrè dès grand pot de pèiro, plaça lis un à coustat dis autre sus d'estagiero e qu'èron recubert de teissut l'ougié.

Descurbiguè un pot e uno ouduor de fermentacioun s'en escapè. Sus lou dessus, nadavo uno granda causo gelatinouso marrounasso, roundo e plato coume un crespèu, que semblavo uno car marino.

— Pas gaire apétissènt!, diguè lou d'outour.

— Mai tras que san, digestible e à gratis, ié venguè la vièio dono.

La metodo de fabricacioun : dins un pot de pèiro, metèn 3 à 5 litre de tè negre caud suca. Quand lou tè es quasimen tousc, pausan un champignoun à la surfaci, après aguè apoundu uno tasso de kwas de tè adeja lèst. Alor, recurbèn lou pot emé un teissut de gazo. Au bout de 10 à 12 ouro, lou tèms de la fermentacioun, entre 20° e 30° C, lou nouvèu kwas de tè o "vin de champignoun" es lèst.

La Babouschka poudié dire, emé asse-guranço, que dins tout lou quartié, t'outi li famiho fabricavon e bevien lou "vin de champignoun". Acò se fasié despié de centenado d'annado. De viajaire l'avièn mena un jour, de Chino, que l'avièn reçaupu d'ou Japoun.

Mai fau pas oublida que fau toujours

apoundre un pau de tè negre à la soulu-cioun de tè ounte se met la Coumboucha. Sènso tè negre, la Coumboucha greio mal o belèu pas.

Lou linge evito li p'ousso mai laisso passa l'èr, la maire se desvouloupo emé uno coucho jouino sus lou coustat espasado à l'èr, e uno coucho anciano mai founso dins lou founs d'ou pot.

Aqui, èro uno bevèndo pouplàri bon marcat e tras que digèsto. Meme d'al-couligue n'en bevien en gràndi quantita avans, pendènt e après la counsumacioun d'alcol, e lis aucidènt degu à la counsumacioun d'alcol, de circulacioun o de travai, èron tras que rare.

À l'analiso scientifico, se veguè claramen qu'èro bono-di la Comboucha, qu'èro pas proun couneigudo.

La coumboucha èro uno berigoulo japou-neso se presentant s'outo la formo de gelatino vengudo de Bacterium xylinum emé de celulo de levaduro.

Es tambèn couneigu qu'aquesto coumboucha èro utilisado dins d'uni partido de l'Unioun Sovietico pèr adouba uno bevèndo semblant de cidre, lou "kwas de tè".

Aro sabèn que lou "champignoun de longo vido Coumboucha" es pas uno berigoulo, mai un liquen que se multi-plico pèr bourjounamen.

D'analiso detaiado an moustra que Coumboucha proudus de sustanço à efèt antibiotique, li vitamino B1, B2, B3, B6, B9 e B12, e l'acide glucurounique qu'a uno founcioun tras qu'impourtanto de desintoussiacioun d'ou fege.

Lou coumpousant antibiotique de la Coumboucha rènd meme, en partido, li virus inatiéu.

D'analyso d'urino de gènt qu'an begu, pèr un proumié cop, la bevèndo de Coumoucha avien de traço de t'oussino de l'envirounemen coume lou ploumb, lou mercùri, lou benzèno, lou cesioun...

Lou kombucha es tradiciounalamen renouma e counseia pèr lou ranfourça-men d'ou sistèmo inmunitàri, l'arterioues-cleròri, la suspressioun arteriolo, li ruma-tisme, la gouto, li calcul, l'equilibre de la floro intestinalo, l'armounisacioun d'ou transit, li moureno, lou mau de vèntre, lou mau de tèsto, l'estress, la fatigo, l'oubesita , la roumido de pèu...

Es adounc vertadieramen uno poutingo miraculouso!

T. D.

■ La Fuvello de 2019

Aquesto annado fuguè pauro en troupo de tiatre. Pamens lou rescontre fuguè toujours amistados.

Devèn un cop de mai gramacia Daniso e Danié Gouirand (presidènt d'ou Ciéucle sant Miquèu), Soulanjo e Jouèu Honnorat, e Crestiano Bonfillon que seguis fidelamen li piado de soun ome Jan (creatour d'ou Festenau) e emé lou vintenau de boun-tous que nous aculisson e que perseguisson nosto kulturo e n'osti tradicioun.

Uno di chourmo, vengudo d'Eiguiero s'es coustituïdo i'a quatre mes de tèms pèr veni especialamen à Fuvèu pèr lou festenau. An escri e mounta la pèço pèr aquesto Fuvello de 2019. Osco !

La jurado : Glaudeto Occelli (cabiscolo di Reguignaire d'ou Luberon), presidènto; Tricio Dupuy (redatriço de *Prouvènço d'aro*); Jan-Pèire Estienne (coumedian); Alan Guiony (clavaire de la mantenèn-ço de Prouvènço); Roubert Long (presidènt de *Parlaren Gardano*); Rèino Oberti (proufessour de prouvençau); Crestian Ollivier (pastouralié) e Jan-Pèire Vianès (presidènt de l'*Unioun prouvençalo*).

Lou paumarès :

- La Fuvello 2019 : *Li Galejaire d'ou Tor* (84) pèr *Lou Pichot* de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel,
- 2nd prèmi : *Li Fan Faroun de la Rado* de La Gardo (83), pèr *Fernan lou s'ouavage* d'Elieto Liautaud
- 3^{en} prèmi : *Li Bastidan* d'Eiguiero (13) pèr *Lou temple di soulajamen* de Roubert Benoît,
- 4^{en} prèmi : *La Chourmo dis Afouga* de Perno li Font (84), pèr *L'Interrogatòri* de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel,
- 5^{en} prèmi : *Li Levènti de l'Entracte* (jouine) de La Gardo Pareòu (84) pèr *Philidor Savourous* de Mounico Goumarre,
- Prèmi d'ou Public, Henri Marin : *Li Galejaire* d'ou Tor,
- Prèmi dis Atour : Roubert Benoît di *Bastidan* d'Eiguiero,
- Prèmi Jan Bonfillon de la Meso en sceno : *Li Fan Faroun de la Rado*,
- Prèmi d'ou Parla de la lengo d'oc : *La Chourmo dis Afouga*,
- Prèmi de la Creacioun : *Li Bastidan d'Eiguiero*,
- Prèmi d'interpretacioun masculin : Crestian Morel pèr *Lou paire* dins *Lou Pichot*,
- Prèmi d'interpretacioun feminin : Bregido Illy pèr soun role de l'avoucatò dins *L'Interrogatòri*,
- Prèmi d'ou meiour segound role masculin : Jòrgi Illy pèr *Lou Bret* dins *L'Interrogatòri*,
- Prèmi d'ou meiour segound role feminin : Silvio Buisson pèr soun role de Pamela dins *Lou Pichot*,
- Prèmi Jan Savine de la Jouinesso : *Li Levènti de l'Entracte* emé un prèmi especiau d'interpretacioun pèr lou jouine Jùli Guineton pèr soun role de Philidor,
- Mencion especialo pèr la qualita teinico materialo (decor, acessòri, coustume) pèr *Li Levènti de l'Entracte*,
- Mencion especialo d'interpretacioun : Jan Clareton pèr soun role d'ou *Pichot*.

■ L'ouçitan dins lis Àutis Aup

Uno lengo milenàri au presènt pèr l'aveni ! Espousicioun "L'ouçitan dins lis Àutis Aup" vesiblo à l'esteriour d'ou Museon Despartamentau dis Àutis Aup. La Couourdinacioun oucitano dis Àutis Aup, qu'a realisa aquelo espousicioun, e l'Istitut d'Estudi Ouçitan 04-05 vous counvidon à veni descurbi li panèu explicatiéu presenta davans l'intrado d'ou museon (façado à gaucho de l'intrado). Aquelo espousicioun se tendra enjusqu'en abriéu de 2020.

Maurise Faure, lou menistre

Se festejo aqueste mes lou centenàri de la despartido de Maurise Faure, uno di persounalita li mai counsiderablo dóu Felibrige, Majourau e Menistre de l'Estrucioun Publico. Acò esbarlugo, n'en sarian estabousi, vuei, de vèire un Menistre de l'Educacioun Naciounalo membre dóu Counsistòri felibren !

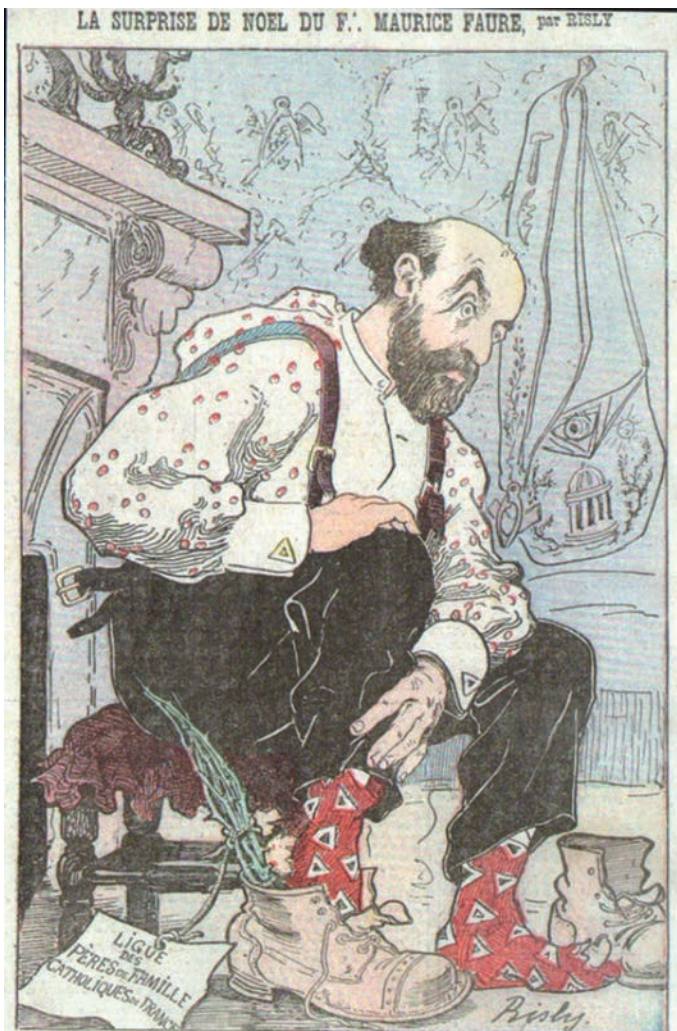
Maurise Faure defuntè lou 8 de desèmbre de 1919 a Saïans dins la Droumo, ounte èro nascu en 1850.

Soun paire èro un valènt demoucrate, cap dóu partit republican de l'arroundimen de Dio, pèr agué fa de resistènci au cop d'Estat de 1851 fuguè empresouna quàuqui mes e pièi fourça de quita la Franço pèr escapa is persecucioun dóu governamen imperiau. D'aquí sa femo s'entournè dins soun país en Ceveno emé soun drole. Es ansin que Maurise passè touto sa jouïnesso en Alès, e bèn segur lou parla cevenòu fuguè sa lengo dóu brès, acò se counèis dins si proumiés escrit, emai soun enfanço gardou-nenco lou deguè marca pèr emplega coume escais-noum *Jan d'en Gardou*.

Es en Alès que coumenço de bagna dins la poulitico e tant lèu soun gàubi d'ouratour fai mirando. À 19 an adeja journalisto, courrespoundènt de *l'Indépendant du Midi*, sara lou foundadou d'uno soucieta alesenco destinado à coumbatre l'Empèri. Juja feble de coustitucioun escapè au service militàri de sa classo de 1870. Ansin countinuè de buta à la rodo de soun acioun poulitico. En aquel an 1870 se retroubè à Bourdèu au coustat de Gambetta e s'endevenguè redatour au Menistèri de l'Interiour. Fuguè lèu demié li cap de burèu li mai estima, mai restant toujours emplica dins l'acioun poulitico finiguè pèr se presenta is eleicioun parlamentàri dins soun despartamen de la Droumo sus uno listo demoucratico e pourta pèr sa "jouïno e fiero elouquènci" fuguè elegi deputa en 1885. D'aquí entre aquí, fuguè Maire de Saïans partènt de 1892, Counseïé generau de la Droumo e presidènt dóu Counsèu Generau de 1899 à 1901.

Tourna elegi deputa en 1889, en 1893, en 1898 vai chanja d'emicicle pèr faire lou senatour, elegi en 1902, en 1903, en 1912 emai vice-presidènt dóu Senat en 1914, sènsò oubliada sa nouminacioun de Menistre de l'Educacioun e di Bèus Art pèr quàuqui mes, dóu 3 de novèmbre 1910 au 27 de febré 1911.

Conse, deputa, menistre, pièi senatour de soun despartamen, aura couneigu tóuti lis ounour,



mai se dis que jamai soun caratèrè s'èro chanja, lou redatour, Cabri, dins l'Armana prouvençau de 1899 lou descriéu ansin :

“Emé sa tignasso, sa barbo negro, sa tèsto drecho e soun nas un pau fouart, coume fouesso gènt dóu Miejour, douno un pau d'èr à Gambetta ; mai la facho es pus agradanto... Maurise Faure es eima de tóutei : atrouvarias pas quaucun pèr dire de mau d'éu. Ah ! jamai ! Puèi, a un caratèrè benesi... es toujours gai coumo un quinsoun, a de-longo la galejado à la bouco e la souleiado dins l'uei. Fau lou vèire quouro arribo au Palais Bourbon ! Es à quau li toucara la man. Adiéu d'aquito, la boueno salut d'eila... Ah ! lou Miejour ! acò es soun grand chivau de bataio ; soun afuscacien, la passien de sa vido... Maurise Faure poudié pas faire mens que d'èstre felibre, valènt-à-dire afusca pèr li vièis us prouvençau e pèr sa lingo.”

Sa despartido pèr Paris, Arnavielle la racontò dins soun discours sus lou mouvamen felibren dóu país cevenòu dóu 2 d'òutobre 1889, ié demandavo de se lou ramenta : “E tu, ardènt Maurise Faure, qu'Alès pòu miés encaro revendica, que toun Dóufinat natau, car i'as passa touto ta bello jouïnesso ! tu, que me disiés, lou jour de toun proumié despart : “Fau qu'enfelibre amoundaut touto la capitalo !” Sabèn coume as tengu paraulo.”

De bon verai, demourant à Paris, ié foundè en 1876 *La Cigalo* pèr recampa tóuti li Miejournalau que parlavon sa lengo, e n'en fuguè “l'amo agissènt e arderouso”, se ié retroubèron tóuti li despatria, coume Anfos Daudet, Batisto Bonnet, o Pau Arène... Aquéli que pièi s'espandiguèron dins la nouvello assouciacioun lou *Felibrige de Paris*.

Es à Paris en 1894 que Maurise Faure maridè Elisaeth Kreth, uno fiho d'Isembourg dóu país renan.

N'en perd pas pèr acò lou nord, toujours d'escambarloun emé sa Capitalo e soun Miejour, reüssiguè à ressuscita lou teatre antique d'Aurenjo emé li gràndi representacioun que se fan toujours davans la grand Paret.

Lou Felibrige, éu, a belèu pas proun pouscu aprouficha dis avantage de sa situacioun pèr bouta en avans l'ensignamen de la lengo d'oc, l'Armana prouvençau de 1921 dis soulamen que “dounè li proumiés ordre pèr l'espandimen dis idioma loucau e dis istòri regionalo” e que “fuguè veritablamen lou regionalisto primadié. La Franco, disié, es proun grandò pèr avé dos literaturo.”

Vaquí soun bèl Arrestat qu'es esta publica : “Arrêté du 25 février 1911 attribuant des récompenses aux personnes ayant contribué à l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales dans les écoles publiques.

Le Ministre de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts, vu la circulaire du 25 février 1911 sur l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales dans les écoles publiques, arrête :

Article 1er. Il sera décerné annuellement le 14 juillet, sur la proposition des Préfets et des Recteurs, des récompenses spéciales aux membres du personnel de l'enseignement primaire, notamment aux instituteurs et institutrices, qui, soit par leurs leçons, soit par leurs recherches ou publications, auront le plus utilement contribué à l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales. Les mêmes récompenses pourront, à titre exceptionnel, être accordées aux personnes qui, appartenant ou non à l'enseignement public, auront concouru à la même œuvre éducatrice.

Article 2. Ces récompenses, qui pourront être accordées en dehors des conditions réglementaires, consisteront en palmes académiques et médailles, dont le nombre sera déterminé chaque année par un arrêté spécial.

Fait à Paris, le 25 Février 1911.

Maurice Faure”

Dins lou meme tèms, mandavo uno letro à tóuti



li reitour emé pèr óujèt aquel enseignamen de l'istòri e de la geougrafio loucalo pèr l'aplicacioun de l'arrestat.

Frederi Mistral lou gramaciara dins uno letro dóu 18 de mars 1911, mentre que Maurise Faure avié adeja perdu soun poste de menistre :

“Moun bèl ami,

Emé tóuti mi regrèt de te vèire tant lèu en foro d'aquéu Menistèri de l'Estrucioun publico ounte lou Felibrige entre-vesié tant d'esperanço, te mande iéu mi gramaci pèr la galantarié qu'as bèn vougu me faire en metènt mi pouèsio à la disposicioun dis escolan de Franço, coume un jour Lamartino me l'avié souveta.

Me fau un plesi tambèn de te felicita pèr la sajo circulàri qu'as mandado i Reitour de l'Universita pèr l'ensignanço de l'istòri e de la geougrafio di país ounte vivèn. Aquel ate, moun bon, sara toustèms un grand ounour pèr toun passage au menistèri, e posques lèu ié reveni pèr coumpli lou pres-fa de nosto causo felibrenco.

De cor à tu, aro coume toujours, emai à ta mouïé au noum de la miéuno. Longo - mai !”

Pas proun d'acò, lou pouliticaire èro tambèn un bèu pouèto, la proumièro publicacioun de sis obro en lengo nostros s'atrobo dins l'*Armana prouvençau* de 1877 emé pèr titre “Poutous e lagremos”. Pièi dins la *Revue félibréenne* en 1885, “Lou felibrihoun de la Madaleno”, en 1890 “À Salluste du Bartas”, en 1891 “Lou Felibrige à Lioun”, emai d'autri revisto e journalet coume lou *Dominique*, lou *Viro-Soulèu*, la *Farandole* vo la *Revue des Langues Romanes*.

Decessara jamai de pouèteja en lengo nostros. L'*Armana prouvençau* faguè saupre qu'anavo reünì si pouèmo en un libre souto lou titre *Li Neblouso e li Souleïouso* mai la guerro n'aurié retarda la publicacioun e s'esperavo qu'après tóuti li treboulèri soun idèio se coumplirié, mai, pecaïre, aguè pas de lou vèire. Aquéu recuei de pouèsio prouvençalo es pareigu qu'en 1928 souto lou titre “Nèblo e soulèu”, emé pamens la prefàci de Frederi Mistral qu'avié preparado pèr aquéu proujèt de publicacioun.

Se pòu pas miés faire pèr presenta li qualita dóu Menistre Majourau :

“Maurise Faure, un di cepoun egrègi de nosto Causo prouvençalo, nous douno enfin l'acamp d'aquéli pouèsio fino, qu'a jita, se pòu dire, à la rapiho un pau pertout, coume aquéli dragèio de tóuti li coulour que jiton li peirin, lou jour d'un batejat.

Maurise Faure es un di rare que represènton vuei la Reneissènço felibrenco despièi soun espelido, au tèms di Primadié, enjusqu'à nosto epoco d'espandido superbo dintre tout lou Miejour, e éu la represènto, coume militant fidèu, desempièi mai de quaranto an, aguènt pres part

Maurise Faure, lou felibre

e bello part, coume ardènt mantenèire e flame majourau (1886) i manifestacioun li mai brihanto e impourtanto de nosto respelido.

Nascu en Dóufinat, à Saliens, dins la Droumo (1850), abari en Alès, — qu’èro la vilo de sa maire, — atira au Felibrige pèr la trevanço d’Arnaviello, de Gaussen, de Roumieux, e di felibre d’Avignoun, qu’èu li couneiguè de bono ouro, pièi mountant à Paris — ounte fuguè foundaire de la Cigalo parisenço e de la Soucieta di felibre de Paris, — à travès de sa vido literàri o poultico, noun reneguè jamai l’afougamen de sa jouinesso. Emé sis eleitour e monte que fuguèsse, noun i’a jamai fa peno de parla prouvençau, e, ço que i’es particulié, es que, dóufinen de neissènço, abari en Lengadò, pièi abitant Paris, s’est fa un plesi de-longo, quand l’òucasioun lou permetié, de parla prouvençau, tau que se parlo long dóu Rose.

Soun enfluènci à la Chambro, l’empleguè, coume se saup, largamen, autamen, pèr faire releva lou Tiatre antique d’Aurenjo; e quand èro ministre de l’Estrucioun Publico e di Bèus-Art, faguè pèr lou regionnalisme, en ço que retrais à l’istòri, tout ço que fuguè poussible.

Sus tout acò, dóu rèsto, cresèn que lou plus simple es de leissa parla l’ami Maurise Faure. Veici dounc, à prepaus de soun recuei de vers, ço que nous escriviè:

“Mèstre ama e grand ami, l’idèio m’es vengudo, aro que vese trecoula la souleiado de la vido, de faire uno garbeto de mis obro prouvençalo, escampihado de tout caire.

Saran ligado, mi pouèsio, em’un riban ounte i’aura aquest titoulet d’escrí: *Nèblo e Soulèu*.

Li Neblouso saran aquéli ounte, souto lou cèu gris de la Capitalo, ai di ma languitudo e ma malancounié de jouvènt despatria liuen dóu païs nadalen.

Li Souleiouso saran aquéli ounte ai canta noste bèu Miejour felibren e cigalié, enaurant la glòri dóu terraire e lausant la resplendour dóu revieure mistralen.

Pàuri floureto, ai! las, anequelido que lèu-lèu se passirien, s’uno eigagnolo maianenco ié venié pas douna la voio e lou parfum!

Dins lou pres-fa di felibre, que fuguè la passioun de ma jouvènço, coume es encaro ma joio e moun soulas, lou pouèto n’es esta pèr iéu que l’ajudaire de l’ome d’acioun. Siéu esta subre-tout un afeciouna de la Causo, aguènt sèmpe pèr toco d’espandi à Paris, e de Paris dins tout lou mounde literàri, lou renoum dóu Felibrige.

Escrivan, deputa, senatour e ministre, es la glourificacioun de la prouvinço qu’ai agu ’n visto e, mai que tout, de la prouvinço di prouvinço, nosto bello Prouvenço, sorre de moun Dóufinat.”

Acò ’s bèn di — e me rapello uno amistouso proufecio. Un jour que felibrejavian à Dounzero, en 1885, encò dóu pintre Fèlis Clemènt, aquest, enjoulia dóu bèu gàubi de Maurise Faure e de soun paraulis, s’escridè:

Coume parlo bèu! veirés qu’un jour sara ministre.

E ministre fuguè, lou felibre de Saliens. Urouso nosto Causo, s’èu l’èro resta ’n pau mai!

Frederi Mistral



De-verai, coume se disié, Maurise Faure avié l’amour de soun païs, de la lengo poululàri, dis usage tradiciounau; vivié voulountié dins la soucieta di bràvi travaïadou e charravo em’ éli dins soun parla imajous.

L’eloge dóu president dóu Senat, M. Antounin Dubost, au lendeman de sa mort, venguè counfierma la grando recouneissènço que se ié pourtavo: “... avié long-tèms viscu dins la poultico, i’èro pervengu is ounour e au poudé, sènso counèisse ni enemista, ni entrigo, ni vulgarita.”

Ço que s’es regreta fuguè qu’aguèsse pas pouscu trouba mai de tèms à canta dins la lengo de Mistral.

De segur, soun gàubi de pouèto èro de modo, bèn dóu biais de soun tèms e troubè sa plaço d’escrivan prouvençau dins l’*Anthologie du Félibrige provençal* de Ch.-P. Julian e P. Fontan emé un bèl eloge:

“Plus fournie son œuvre poétique lui aurait assuré une plus grande renommée dans le Parnasse provençal, certes, mais, telle qu’elle est, elle a rangé son auteur au nombre des plus distingués disciples des premiers félibres. Poète, Maurice Faure allie la vigueur sonore et pittoresque à une délicate sensibilité. Ses poèmes, pour la plupart très courts, revêtus d’une forme limpide et imagée enchâssés dans une impeccable et habile versification classique, sont d’une pureté d’inspiration et d’une finesse de touche remarquables. Ils font alterner des tableaux débordants de vives couleurs, éclatants de chaude lumière méridionale avec des confidences voilées de tristesse, des souvenirs ou des réflexions mélancoliques inspirés au poète par sa propre expérience de l’amour, des hommes et de la vie.”

L. Bayle presènto dous de si pouèmo dins lou tome I de soun recuei *“Morceaux choisis des auteurs provençaux”* sènso ges d’oupinoun sus li qualita dóu pouèto.

R. Lafont e Ch. Anatole dins soun oubrage, *“Nouvelle histoire de la littérature occitane”*, éli, an pas gaire fa d’alòngi sus la destincioun dóu versificaire: “*Il avait écrit dans sa jeunesse d’abord dans le parler d’Alès, puis en rhodanien littéraire quelques poésies d’une facture plus distinguée qu’originale.*”

Quant à P. Roustan dins sa *“Pichoto istòri de la literaturo d’o”*, parié coume A. Berry dins soun *“Anthologie de la poésie occitane”*, éli, l’an óublida.

À despart de soun obro pouètico prouvençalo se trobo tambèn sis obro franceso d’inspiracioun prouvençalo:

— *Un félibre romantique, Félix Gras*, broucaduro (Paris, Maisonneuve, 1877).

— *Lou Felibrige à Paris*. signa: Jan d’en Gardou. (Ais impr. de J. Nicot 1879).

— *Aubade provençale, d’après la poésie de Maurice Faure* (Paris, P. L. Jouve, 1883).

— *Le Félibrige de Paris et Sextius Michel* (Avignoun, Roumanille, 1894).

— *Fêtes d’inauguration de la statue de Florian à Alais... (27 septembre 1896.) Discours de M. Maurice Faure* (Alais, impr. de l’Union républicaine, 1896).

— *Souvenirs du général Championnet* (Paris, Flammarion, 1905).

— *La Mort de la cigale. Mélodie, poésie de Maurice Faure*, (Paris Choudens, 1907).

— *Pour la Terre natale, pages historique et littéraires* (Paris, Juvan, 1907).

Dins aquéu darnié libre “Pour la terre natale” que recampo d’ùni de si discours, Maurise Faure dis bèn que “Faire ama soun pichot païs es faire miés ama la Franço!”. Mandè aquel oubrage en 1908 à Frederi Mistral, que tourna-mai lou coumplimentè:

“Je viens de lire, mon cher ami, les chants éloquents jaillis de votre enthousiasme pour La Terre



natale. Je dis chants, car ces “pages historiques et littéraires” sont un poème dans lequel vibrent vos convictions républicaines, votre patriotisme méridional et votre foi félibréenne. Qu’importe l’opinion publique lorsqu’elle est, comme disent les horticulteurs, “entée sur franc”? Nos façons de voir et de concevoir l’ordre social ne sont-elles pas les produits de l’atavisme, de l’éducation, de l’ambiance, en un mot de l’ananké? N’est-il pas naturel que Tyrtée soit républicain, qu’Horace et Virgile soient césariens, que Dante soit Gibelin, que Bertrand de Born soit féodal, et que Victor Hugo ait suivi l’évolution de la nation française? Chacun de ces poètes a exprimé avec génie ce qu’il croyait sincèrement, il n’y a pas à leur demander autre chose. Voilà pourquoi j’admire tout ce que vous avez mis et émis dans votre beau livre et, en particulier, ce que vous avez écrit pour Championnet, le héros valentinois. Il est inutile de vous dire combien je vous suis reconnaissant pour votre fidélité au Félibrige e pèr le Maianen que, de longo toco, vous a couneigu aflama pèr la causo prouvençalo. Je déposerai le magnifique recueil dans la bibliothèque du Museon Arlaten, où il figurera comme un des plus brillants et véridiques “actes des apôtres” du Midi.

De-segur Maurise Faure fuguè à soun biais toujour fidèu au Felibrige, restè toujour un Majourau eisemplàri, sènso besoun d’apoundre de lou saluda mai. D’eloge, coumplimen, felicitiacioun, flatarié, e lausènjo n’enfuguè clafi touto sa vido. Tant soulamen, lou felibre majourau s’èro forço aparisenqui e coumencè de teni d’atruï discours mai o mens jacoubin. Es aquéu que fuguè publica pèr la revisto “L’Estello” de janvié-febrié 1911 que faguè d’estampèu, mentre que lou capoulié Valèri Bernard s’engnavo un pau de vèire que lou grand ome poultiti restavo inatiéu... e viravo bandiero:

Notre belle et douce langue française, toute imprégnée du génie des littératures antiques, est la vivante expression de cette unité politique. Partout, jusque dans les moindres hameaux, on doit la parler avec pureté, l’écrire avec correction, et c’est le plus haut devoir du ministre de l’Instruction publique de contribuer, de tout son pouvoir, à sa diffusion et à ses progrès, non seulement en France, par l’action de l’école laïque, mais encore à l’étranger où il importe d’assurer la prépondérance de la culture française.

Lou ministre-majourau èro d’en proumié un grand aparaire de la lengo franceso, emai siguèsse esta en meno de trahisoun, tout acò s’esbrudiguè gaire e Maurise Faure s’acampè mai que mai d’ounour.

Defuntè lou 8 de desèmbre de 1919 dins soun vilage de Saïans, e tant lèu la vilo de Valènço dins la Droumo batejè uno carriero de soun noum, emai lou païs parisen l’óublidè pas que la vilo de Scèus dreissè soun buste dins lou jardin di felibre.

J. Maltotier

Li santoun de Nouvè

62en Saloun Internaciounau di Santounié
Sant Trefume d'Arle

Lou Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle fuguè crea en 1958 pèr li mestierau-artisto santounié, que soun president èro Moussu Marcèu Carbonel e l'ilustre counservatour di museon de la vilo d'Arle: Jan-Maurise Rouquette.

Ansin despièi mai de 60 an, Arle es la veirino artistico privilegiado e óuficialo dóu mestié de santounié, e dounc d'aquest art poulàri emblemati de Prouvènço : li Santoun.

Descurbi, viaja, estouna, sousprendre e s'esmeraviha : es dins aquest esperit qu'an elaboura la 62enco edicioun dóu Saloun Internaciounau d'Arle 2019-2020 emé :

- Gilbert Orsini, counvida d'ounour : *Couneissènço, art, talènt d'un artisto discrèt,*

- Laurent Renou :

Souspreso, estounamen, lou travai d'un grand artisto parisen escultour de scena biblico,



- Li Santounié aupin :

Talènt mau-couneigu d'aquéli artisto di mountagno,

-Madagascar, païs counvida :

Eisoutisme, descuberto de mestierau e artisto d'aquelo isclo richo de talènt e d'estile,

- Artisan e artisto de crècho e de santoun.

- Councous de creacioun sus lou tèmo dóu pastre e de soun troupèu.

Mai de 100 espasant dins la tant bello clastro de Sant Trefume.

En 2019, realisaran 8 espousicioun en deforo : Melay (Saono e Lèiro), Locronan, (Bretagno), Carcassouno (Garouno), Gap, Cavaïoun, Marsiho (Counsèu Regiounau), Missioun estrangiero à Paris e Verdun emé uno grando crècho prouvençaló animado de 15 m x 4 m.

Saloun Internaciounau di Santounié
- Sant Trefume d'Arle -

16 de novèmbre 2019 au 12 de janvié 2020 – Dubert tòuti li jour de 10 ouro à 6 ouro – Barra lou 25 de desèmbre e lou 1é de janvié.

Enfournacioun : 04.90.96.22.88

- 04.90.18.41.20

- salondessantounié.over-blog.fr.

Felipe Brochier : 06.85.90.15.43 - phibrochier@gmail.com.

LIBRUN

La Prouvènço bèn amado

**La Provence
comme ils l'ont aimée**
de Françoise Bourdon

Fiho de la luencheno Ardèno coume lou dis, la roumansiero, Franceso Bourdon, s'es pamens passiounado pèr la Prouvènço : *“Dès le premier instant, la Provence fut pour moi comme une évidence. Comme si j'y avais déjà vécu...”*

De-bon verai gardo preciousamen dins sa memòri d'ùni moumen magi que troubè en Prouvènço, mai subre-tout es dins si leituro d'un fube d'autour qu'a sachu retení lou mai bèu di descripcioun dóu païs pèr realisa aquelo meno d'antoulougio *“pour appréhender la vraie Provence, celle qu'on apprivoise peu à peu, et qui finit par devenir nostre pays de cœur.”*

Se recampo dins aquéu libre li poulit passage d'escrituro enaurant à bèl èime la Prouvènço de quaranto cinq escrivano e escrivan, que siegon pouèto, roumansié, istourian, filousofe, poulitician de tòuti li rempouro, presenta en cinq chapitre : I *“D'azur e de soleil”,* II *“En chemin”,* III *“Un feu intérieur”,* IV *“La gloire de nos pères”,* V *“Sous l'infini des cieux”.*

Tre la pajo 29 es la *Mazurka souto li pin* en lengo nostro de Charloun Rieu que duerb aquelo farandoulo.

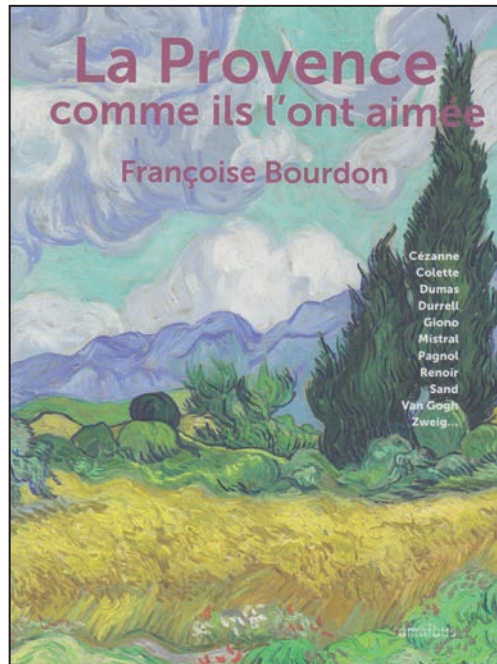
Pièi emé Federi Mistral qu'es cita quàuqui cop es un tros dóu cant di felibre en versioun óoriginalo qu'aparéis.

Li pouèmo de la coumtesso de Dio soun tambèn dins nosto vièio lengo.

Raimbaut de Vaqueiras, éu, vèi soun pouèmo revira en francés, coume l'escapouloun di *Proso d'Armana* de Frederi Mistral dins sa traducioun franceso.

Bèn segur aquéu libre rèsto en francés e lis escrivan prouvençau de renomado naciounalo qu'an pres aquéu biaís d'escríeure ié soun : Anfos Daudet, Pau Arène, Jan Aicard, Mario Gasquet, Emile Ripert emai Pétrarque.

Pièi li grand noum de la literaturo franceso soun pas en manco : Vitour Hugo, Colette, Emile Zola vo Jùli Michelet, e lis autre que soun de terradouren de Prouvènço : Jan Giono, Renat Char, Tido



Monnier, Enri Bosco, Pèire Magnan o Renat Barjavel.

D'autri, autant noumbrous, an descubert lou païs e n'an baia tambèn sa ressentido dins si descripcioun entousiasto e di mai coulourado souto li rebat dóu soulèu.

La Prouvènço adus un païsage privilegia pèr esprouva de parié sentimen de bèuta. À demoro vo de passage, tòuti an sachu n'en descriéure si coulour, si formo, soun armounié e sa grandour. Franceso Bourdon l'a bèn vist pèr pourgi aquel oubrage : *“L'histoire présente à chaque*

pas, sublime la lumière, la couleur, la sensualité d'un pays à nul autre pareil, où tout paraît plus fort, plus intense qu'ailleurs”. Tout porto à la crèire.

Pas proun d'aquéli pichot cap-d'obro literàri, lou libre es enlusi di plus bèu tablèu de grand pintre de la Prouvènço coume Van Gogh, Cézanne vo Gauguin. Emai uno d'aquéli pinturo de Louis Denis-Valvèrane presènto Mistral e sis ami davans lis Aupiho pèr acoumpagna lou tèste de la Coupo Santo qu'es publica aqui en prouvençau e en francés.

L'autouro, Franceso Bourdon

Se dis que cultivo despièi soun enfanço lou goust pèr l'escrituro e redigiguè soun proumié rouman à l'age de dès an. Proufessour de dré e d'ecounoumìo, decidè, après dès-e-sèt an d'ensignamen de se counsacra rèn qu'à sa passioun de l'escrituro.

À si debuto, Franceso Bourdon s'es forço ispirado de sa regioun nadalo lis Ardèno, mai pièi es en Prouvènço, sa terro eleitivo despièi 2001, qu'a persegui uno obro dènso que porto li valour de toulerènci e de de transmissioun. Si rouman mesclon gràndi saga famihialo e retra de femo emourtado pèr lou boufe de l'istòri. En 2016, Franceso Bourdon reçaupeguè pèr l'ensèn de soun obro la Targa Jan Giono.

Gerard Lybien

“La Provence comme ils l'ont aimée” de Françoise Bourdon. Un libre au fourmat 19 x 25,5 de 192 pajo. Edicioun Omnibus. Costo 29 eurò en librarié. www.omnibus.tm.fr

Li Glaciero (3)

Oourganisacien dóu travai de la glaço

Tout acò lou saup que dins cade esplecho fau uno ierarchiò ! À la tèsto l'a lou meinagié de la glaço qu'es lou proupietàri o l'esplechaire d'un group de glaciero, puèi lei gardian - un pèr quatre à sièis glaciero - e lei ràfi carga de la survihanço e de l'entre-tenènço dei pous e bacin. Aquélei gènt soun emplega à l'annado, lou rèsto dóu persounau es sesounié.

D'ivèr quouro lei bacin soun plen, dins lou ròdou de Fouant-Frejo, lou gardian mounto à la Crous de San Cassian e fa la cridado emé uno troumpo. Lei païsan e lei gènt dei vilàgi dóu relarg e dei bastido vesino vènon lèu lèu pèr lou ramplimen dei glaciero. Aquest trabai de recordo e de messo en reservo à d'èstre mena à grand trin. La man d'obro vèn de fes que l'a de luen, 15 à 20 km, bord que la pago es dei mai counsequènto : la glaço a mes d'òli dins mai d'uno famiho !

D'estiéu, s'abeno de glaço d'abriéu à òutobre e aqui tambèn fau ana lèu lèu pèr fourvia lei perdo que pouadon èstre de 20 à 50 dóu cènt. Un còup la glaço esclapado e lei mole plen, fau lei sourti emé la carello. Aquélei pan de glaço soun envertouia dins de banasto isoulado emé de paio, de sarriho e de brusc seca. Lou carrejàgi si fa à nue pèr èstre adematin à la vilo. Pèr Touloun si prenié *Lou Camin de la Glaço* en davalant pèr Fouant-Mauresco, lou Latai, lou Pouant dóu Diable, puei Siou-Blanc, lou Coulet dei Mouart e lou Revest. Touloun aguènt l'esclusiveta de la glaço de Fouant-Frejo, de carrat à la coupo acaminavon la glaço pèr Nans vers Marsiho e à-z-Ais.

D'autrei biaís de faire de glaço

En 1882, un ome d'affaire, Enri Ginoux va mounta uno soucieta *Lei Glaciero deis Aup*, que coumtavo quatre ròdou servi pèr lou camin de ferre despuèi 1873 : Lus-la-Croix Haute, Aspre-sur-Buech, La Roche des Arnauds e St Julien-en-Beauchène. À Lus-la-Croix Haute à 1050 mètre d'auturo, l'aigo raio à boudre e d'ivèr lou termoumètre marco mens vint degat souvènti-fes, lou princeps es quasimen lou mume qu'à Santo Baumo : d'ivèr si cavo quatre lau de 1,50 mètre de founs, tre que la glaço fa 30 centimètre d'espessour, fau ataca la recordo, si lèvo la nèu que tapo la glaço, puèi emé un coutrié tira pèr un chivau ferra especialamen pèr pas resquiha, si va rega la glaço de tau biaís d'agué de bando de glaço que saran chaplado en blot de 80 centimètre 'mé la serro o la trenco. S'enseguira lou carrejàgi dei blot dins de calabert de pèiro tremuda en glaciero, estènt que lei façado soun isoulado emé de paret de plancho e de sarriho.

L'estiéu vengu, es parié qu'à Santo Baumo, franc qu'uno vio de garage religavo la ligno ei glaciero. Es emé de vagoun isoula que la glaço èro liéurado dre à Marsiho, Touloun e Niço l'endeman-de-matin. Un councurènt qu'es de cregne qu'èro aquéu Enri Ginoux pèr nouàstrei glaciero de Prouvènço ! mai la casudo va arriba à la debuto deis annado 1900 emé la glaço endustrialo de Niço que va estrassa lou marcat. Lou darnié cargamen de glaço deis Aup arribo en garo de Marsiho en 1928.

D'en pertout dins lou mounde, s'es esplecha la glaço naturalo dei glacié : dins leis Aup à Argentiero, à Briançoun, à Trient en Souïsso e tambèn dins la Vau de Susa en Italo. La glaço avenavo leis oustalarí dei valado e lei vilo aluenchado pèr lou biaís dóu trin. Aro aquest negòci perduro encaro dins leis Ando e en Himalaya, mai au nouastre lou moudernisme a adu lou frigò qu'a tout escouba. Acò 's ansin, planten-li un cade !

Andrelo Hermitte



Lou Castèu de ma Maire

La couleicioun “Marcel Pagnol en BD” countùnio de faire flòri despièi tres anna-do. Es pèr acò que l’editour *Grand Angle* a decidi d’asata l’un d’aquéli cap d’obro en lengo provençalò. A adeja sourti en provençau, *La glòri de moun paire*.

Jan-Miquèu Turc, s’es estaca à-n-aquelo reviraduro. La lengo provençalò sèmblo redeveni à la modo vers lis escolàri, associacioun, jouine e adulte. Es pèr acò qu’es impourtant d’espandi la difusioun de la lengo, meme se tout lou mounde es capable de legi lou tèste de Marcèu Pagnol, mai belèu lou biais de la BD pòu durbi un aprendissage e la pratico de la lengo regiounalo demié li pichot. Un raport de l’INSEE vèn de sourti e soulamen pèr Marsiho comto quasimen 70 000 loucutour e 300 000 que coumprenon noste parla. Lis editour an dounc pensa que lou provençau devié s’apoundre à la tiero di lengo qu’an fa de Marcèu Pagnol un dis escrivan francés li mai tradu dins

lou mounde. 12500 elèvo estùdion lou provençau dins la souleto acadèmi de z-Ais-Marsiho de la meirenalò à la terminalo. La preòcupacioun majo fuguè de pre-



pausa uno traducioun pèr lou grand publi tout en gardant l’esperit de la lengo e sèns emplega un voucabulàri trop saberu. De tout bias, la grandò qualita literàri di tèste de Pagnol a meme coustitui uno grandò chanço pèr la traducioun en lengo nostro, coume pèr eisèmple l’utilisacioun de tèmp aro quasimen òublada en francés coume lou passat simple o lou sujountiéu imperfèt. Enfin, lou pintre di persounage qu’èro Pagnol pourgis dins li dialogue d’ùni persounage uno sintassi adeja touto provençalò! La reviraduro dins lou parla marsihés counvèn tras que bèn dins lou païsage. La leituro vèn acaba lou tablèu en metènt en avans la lengo que parlavon encaro courrentamen tóuti li persounage, à l’epo-co.

J.-M. T.

Lou Castèu de ma maire, de Marcel Pagnol, en BD, un libre au fourmat 32x24,30 de 120 pajo. Costo 19,90 € en libraièriè.

La Prouvènço groumando

Provence gourmande et généreuse

Un libre de cousino de mai, me dirés, mai es esta elaboura pèr de cap de cousino, en founcioun dóu marcat, de mars à desèmbre, pèr metre en valour uno Prouvènço gastrounoumico. Mai aqueste cop es forço bèu, pas gaire carivènd e en lou croumpant, farés uno bono acioun. Es un poulit presènt pèr nòstis ami que rèston pas dins nosto regioun o pèr de vesitaire de passage. Lou titre resumis bèn tout ço que ié troubarés: soulamen de recèto provençalò, mai de 100 delice de nosto gastrounoumio, bèn d’eici coume la fou-

gasso, li pichot farci, la soupo de pèis au safran, li cachofle à la provençalò, l’adobo, lou poulet is òulivo... Tout acò, de-segur lou sabèn, mai li fotò soun espetaclouso e vous baion l’envejo de tout adouba. Chasque chapitre es separa pèr l’istòri de nòstis especialita: li naveto, la poutargo dóu Martegue, li calissoun de z-Ais, lou boui-abaisso, la broussò dóu Rove, lou nougat d’Alau, li marroun glaça de Dromel e sèns òublada li 13 dessèr... En marjo, uno icono vous endico s’es eisa de faire, s’es carivènd, e lou tèms que vous prendra. Lou tèste es forço umou-risti, la presentacioun òuri-

ginalo, lou papié es glaça e la recèto es acoumpagnado dóu vin que fau chausi pèr l’acoumpagna: quàuqui blanc mai subre-tout de rousa... Es de pausa dins un cantoun de la cousino. À la fin, i’a coume un pichot casernet pèr metre vòsti noto persounalo o vòsti remarco. La publicacioun *Provence gourmande et généreuse* es editado à l’òucasioun de “Marseille Provence Gastronomie 2019”, uno acioun pèr cebebra un art populàri nostre. Un libre au fourmat 21x21, de 120 pajo, tout en coulour, sus papié

glaça. Edicioun Marc Crès. Lou pres de 10 eurò anara pèr ajuda la *Banque Alimentaire des Bouches du Rhône*. Aqueste libre que se dis

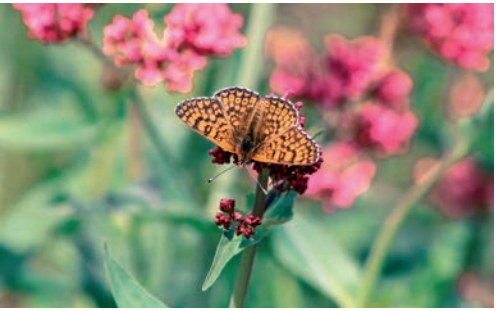
T. D.



Lou Jardin di parpaïoun

En 20 an, mai de la mita dis espèci de parpaïoun an desporeigu. Precious e fragile, lou parpaïoun es lou simbole d’uno naturo preservado. Li causo principalo d’aquesto grandò destrucioun soun d’òurigino umano : - Utilisacioun de pesticide e erbicide devastatour pèr aquélis espèci particulieramen fragilo, - Desbartage intensiéu, - Urbanisacioun e supressioun di pradarié flourido. En coulouracioun emé lou Found de doutacioun Itancia (creado en 2011 pèr Yann Pineau) e la LPO (Ligo de Prouteicioun dis Aucèu), lou Jardin di Papaïoun a pèr amiro de valourisa e de preserva la bioudiversita dóu Domaine de l’Escarelle à la Cello (83) e de sensibilisa lou grand public à la prouteicioun de la Naturo. Yann Pineau es lou proupietàri dóu Doumaine. L’espandimen di zono urbano, lou desveloupamen dis ativita generant de poulucioun, l’aumentacioun di catastrofo naturalò menaçon la bioudiversita e la qualita di territòri de vido. Lis acioun viron autour de quatre grand tèmo :

- La sauvo-gardo di mitan naturau,
- La valourisacioun di teinico respetuoso de l’enviournamen,
- La lucho contro lis amermanço e la poulucioun,
- La prouteicioun dis espèci e de soun abitat.



95 espèci de parpaïoun soun recensa sus lou Doumaine, sus li 259 espèci franceso. Es l’un di mai riche e di mai òuriginau de la regioun. La majo part dis espèci a pas d’estatut de prouteicioun juridique mai fuguè reconeigudo coume menaçado à l’escalo naciounalo, segound lou Prougramo naciounau de restauracioun pèr la counservacioun di parpaïoun de jour. Lou Castèu de l’Escarelle emé la LPO e Itancia an crea lou Jardin du Pacha, un espaci

de 2300 m² dedia i parpaïoun. Lou Jardin de Pacha, noum d’un parpaïoun a proutegi es uno oustalarié 5 estello pèr li parpaïoun! Vertadié labouratòri esperimentau à cèu dubert, lou jardin permet d’estudia d’un biais tras que precis l’ecoulougio dis insèite tout en baïant un espetacle magnifique, de coulour, de mouvamen e de parado. Lou jardin reproudus li coundicioun favourablo dis endré naturau preserva. De planto d’en pertout fuguèron seleiciounado, au fiéu di sesoun d’amenajamen coume uno garouio, de manjadouiro e d’oustau à insèite fuguèron mes dins lou jardin. Pèr acoumpagna lou visitour dins sa permenado, de panèu pedagougi descrivon lou mounde di parpaïoun soutu formo de raconte o de jo. Lou jardin dóu Pacha, sènso pesticide e noun cassa, dedia i parpaïoun es un vertadié santuari pèr la bioudiversita. Château de l’Escarelle - Le Jardin aux Papillons - Route de la Roquebrussanne - 83170 La Celle. Poudrés vesita lou jardin di Parpaïoun e tambèn tasta lou vin dóu doumaine...

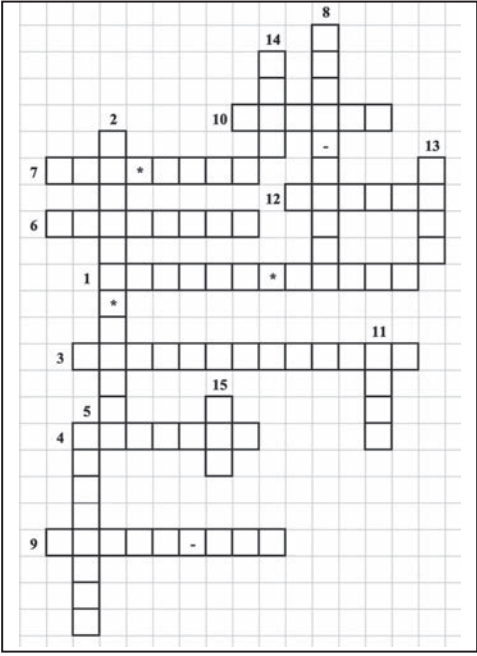
T. D.

MOT CROUSA de Rèino Oberti

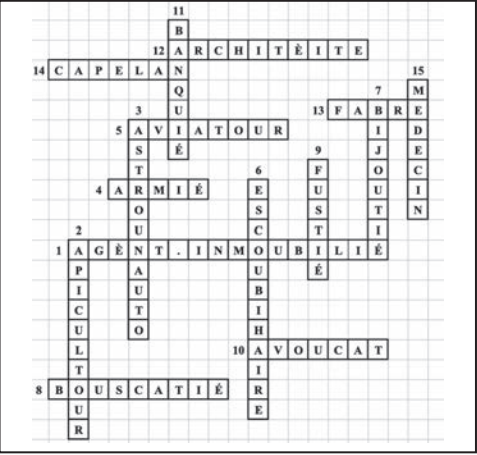
Definicioun : *Pèr festeja Nouvè.*

1. Nasquè lou 24 de desèmbre.
2. Sèmpre d’à geinou à drecho de soun pichoun.
3. Santoun musician que meno la farandoulo.
4. Lou raubaire de galino.
5. Emé si gauto gounflado e sis alo desplegado.
6. De tóuti li coulour, soun meravihuoso à l’entour de l’aubre.
7. Toujours 3, emé si presènt.
8. Vesti d’un mantèu bourras, à man senèco dóu pichot.
9. Tradiciounalamen, pourta pèr l’aujòu e lou cago-nis de la famiho.
10. Au mitan de soun troupèu.
11. Urous, a sèmpre li bras leva au cèu.
12. Toujours blanco, e van pèr 3.
13. Pòu èstre de sablo, de Nouvè, o de Jerico.
14. Pèr aguè de sòu, lou fau semena lou 4 de desèmbre.
15. Bono-di Mario Lesczynska, es arriba en França en 1738.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre disponible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que presènto tout acò :



www.prouvenco-aro.com

Li mot à bôudre dins nosto lengo

Lou verbe

La counjuguesoun

L’Aspèt

— Aspèt prougressiéu.

Seguido dóu mes passa :

— pèr la perifrasso : “**ana**” acoumpagnado d’un verbe au geroun-diéu emé vo sènso “**en**”.

E vaqui perqué vuei vau cantant.
“Coumplancho” d’A. Blavet. A. P. 1919.

E, quand, tu, l’as brihant sèmpre en ta vivo flamo.
“La fre” d’A. B. Crousillat

— Aspèt frequentatiéu.

L’aspèt frequentatiéu espremis la frequènci que baio l’ilusioun de la countinuêta,

— pèr l’utilisacioun dóu prefisse “**re-**”,

M’a dich e redî. — Il m’a dit et redit.

Sauton, boumbisson e reboumbisson dins uno broufounié de brut sourne...
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Proun d’agué vist Nourat passa e repassa souto la Vierge de Cadet-Ro coume pèr quista si grâci...
“Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau

— pèr l’emplé de l’imperfèt e dóu plus-que-perfèt,

Que fasiés i tèms caud?... cantave.
Que faisais-tu aux temps chauds?... je chantais.

Adiéu, printèms ! Adiéu, courouno
Que iéu trenave en foulejant,
“Nerto” de Frederi Mistral

Devien veni de liuen, pèr que li pauro susèsson coume susa-von...
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

N.B.: Lou prouvençau emplego raramen lou prefisse “**re-**”, se countènto lou mai souvènt dóu verbe simple.

E me veguè, e me couneiguè...
“Lou Purgatòri de Dante” de Jan Roche

Sian pas d’aquéli que ié trouvaran à dire.
L’Aioli n° 8 - 17.03.1891. “La cabro d’or” de F. Mistral

Se pausaren anieue...
“Pèr meissoun” d’E. Imbert

Partiguèron à-de-rèng pèr l’armado, e tournèron pas, ai ! las !
“Pontgibous” de Marius Jouveau

— Aspèt encidenciau.

L’emplé de “**veni à**”, “**ana**”, etc. segui d’un verbe à l’infinitiéu marco aquel aspèt, endicant un encidènt.

La plueio venguè à toumba. - La pluie vint à tomber.

S’anè toumba dins l’aigo.
Il se trouva qu’il tomba dans l’eau.

Tout-d’uno, dins l’escuresino, vau entèndre quaucarèn varaia e broufa à l’entour de ma bouto !
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Aro a parti nosto bello mignoto ;
Simoun, poudras ana semena ta pesoto
“Margarido dóu Destet” de Charloun Rieu

— Aspèt intensiéu.

Aquel aspèt es forço souvènt óutengu en prouvençau pèr derivacioun sufissalo vo mai simplamen pèr prougressioun leissicou-grafico.

Parlo, crido, bramo. - Il parle. il crie, il brame.

Plòu, plouvino, plouvinejo.
Il pleut, il pleut menu, il pleut en forme de rosée.

E vague de me charra, de me babiha tu que tu, de soun paire, de sa maire, de sa sorre.
Vivo Prouvènço ! n° 45. “Morto en palun basso” de B. Bonnet



Aguère bèu crida, bèu menaça, faire tripet-pelòri, ma pauro terro fuguè ansin counfiscado...
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— Aspèt iteratiéu.

Aquel aspèt espremis la repeticioun de l’acioun.

Èro l’ouro de refaire canta li drole.
C’était l’heure de refaire chanter les enfants.

Se boutavon autant-lèu à repeta quauco istòri redicho cènt cop.
“Conte e raconte” de Francés Jouve

Vous lou redise, s’ai un bon counsèu à vous douna es de tourna d’ounte venès.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

La classificacioun de l’aspèt es pas limitado. Aspèt causatiéu, aspèt, fatitiéu, etc. li categorio mancon pas, pamens l’aspèt escapo lou mai souvènt à-n-un ordre unique e precis.

La richesso leissicalo dóu verbe prouvençau es inmènso. Uno souleto fraso bèn bastido pòu curbi un mouloun d’aspèt.

Lou blad se semeno, greio, sort, s’agrapis, s’apetis, s’afarragis, encambo, nouso, canello, desfourrello, espigo, grano, s’amaduro, s’espòusso, se meïssouno, s’engavello, se ligo, s’engarbeirouno, se garbejo, se cauco, se vènto, se draio, s’ensaco, s’estrèmo, se palejo, se moundo, se lavo, se mòu, se farinejo, se pasto, s’enfourno, se coui e se manjo.
“Armana prouvençau” 1875.

La mourfoulougio

dóu verbe

Lou verbe es coumpausa :

— d’un radicaü, suport de sèns leissicau, racino dóu verbe.

Crida (crier) - *crid* - on
Veni (venir) - *ven*- ès.

— d’uno desinènço, marco gramaticalo de la terminesoun, pour-tarello di variacioun de groupe, persouno, tèms e mode :

Parla. - parl - *a*.
Parle. - parl - *e*.
Parlan. - parl - *on*.

— d’un enfisse verbau :

Lou prouvençau enseris entre lou radicaü e la desinènço l’enfisse “**g**” o “**gu**”.

— dins li verbe de la segoundo counjuguesoun dóu tipe incouä-tiéu.

Finiguè, que finigue, que finiguèsson.
Il finit, qu’il finisse, qu’ils finissent.

Finigués pas. Ne finissez pas.

— dins lis àutri verbe de la segoundo counjuguesoun e dins aquéli de la tresenco, au passat simple de l’endicatiéu e à l’imperfèt dóu sujountiéu.

Partiguère, que partiguèsse. - Il partit, qu’il partit.

Rendeguerian, que rendeguèsse. - Nous rendîmes, qu’il rendît.

Souto l’enfluènci dóu parla roudanen, lou presènt dóu sujountiéu se counjugo souvènti-fes de dous biais, emé vo sènso l’enfisse “**g**”, dins la segoundo counjuguesoun noun encouätivo.

“*Qu’ause* ” vo “*qu’ausigue* ”. - Que j’entende.

L’enfisse “**g**” sèmblo deriva founeticamen de l’aussiliäri “**avé**” emplega au passat simple.

Lou prouvençau intercalo encaro entre lou radicaü e la desinènço, dins li formo verbalo encouätivo de la segoundo counjuguesoun, l’enfisse “**s**” o “**ss**”, au presènt de l’endicatiéu, à l’imperfèt de l’endicatiéu, à l’imperatiéu e au participe presènt.

Finisse, je finis. *Finissiéu*, je finissais. *Finissènt*, finissant.

Lou meme enfisse souto la formo “**sc**” o “**squ**” s’ensersis dins d’ùni verbe irregulié entre lou radicaü e la desinènço, au passat simple de l’endicatiéu, au presènt e à l’imperfèt dóu sujountiéu emai au passat simple.

Poudé, pousquère, que posque, que pousquèsse, pouscu.
Pouvoir, je pus, que je puisse, que je pusse, pu.

Viéure, visquère, que visque, que visquèsse, viscu.
Vivre, je vécus, que je vive, que je vécusse, vécu.

Aquélis enfisse “**s**”, “**ss**”, “**sc**” o “**squ**” derivon direitamen dis enchouätiéu latin en *-escere*: *senescere*, vieillir.

Lou radicaü

Lou radicaü di verbe regulié es lou mai souvènt invariable.

Cant-.
Cante, cantara, cantavo.
Je chante, il chantera, il chantait.

Lou radicaü tounique em’ uno voucalo vo uno diftongo estrecho chanjo pas en perdènt lou toun.

Peles, tu pèles. *Pelan*, nous pelons.

Soulet trachis l’enfant que teto lou bon la.
“Brinde à nòsti rèire” d’Anfos Tavan

Lou silènci peso coume se degun se trovavo aquí.
“Lou Nouvè de la Véuso” de Valèri Bernard

Lou pèis boulego dins lou Rose.
Armana Prouvençau 1883. “Bregido” de Marius Girard.

Se trobo moudifica dins quàuqui ràri cas pèr satisfaire à la founetico vo pèr de resoun puramen grafico.

Iéu vuege l’aigo, éu vujara lou vin.
Moi je verse l’eau, lui versera le vin.

Moudificacioun founetico

Li moudificacioun founetico se fan au moumen dóu desplaçamen de l’acènt touni dóu radicaü sus la desinènço, lou mai souvènt quand la voucalo vo la diftongo duberto dóu radicaü touni devènon estrecho en perdènt lou toun.

Crema, brûler.

La pasto crèmo lou four. La pâte brûle le four. (Prouvèrbi).

De segui lou mes que vèn

La dóutrinò mistralenco

de Pèire Devoluy

Seguido dóu mes passa.

Aquèsti parla segound la lèi naturalo de soun evoulucioun, s'èron à la longo dóu tèms mai-que-mai diferèncià dóu latin. Adounc, i'avié proun tèms que li poble coumprenien plus lou latin e que la literaturo de clergue, isoulado de la vido vidanto, avié perdu touto óurigenaleta e tout aflat. En talo endevenènço fuguè lou poble dóu Miejour, entre tóuti lis àutri poble, que lou proumié, sachè gaubeja sa parladuro *vulgàri* vivènto e tre lou siècle XI^{en} veici que sus Prouvènço, Limousin, Auvergno, Gascougno e Catalougno esclaton de cant d'alegrosso e de reviéure, e que, sourgissènt dis aven pouplàri founs e gaiard, uno pouèsio vivènto e novo s'aubouro e desfourrello uno lengo amirablo que devèn la lengo di rèi e dis emperaire e que tóuti lis esperit d'elèi addùton em' estrambord.

Dequ'èro adounc aquelo lengo literàri di siècle XI^{en}, XII^{en}, XIII^{en}, que nòsti rèire noumavon *prouvençalo* o *limousino* e qu'un vòu sèmpre renadiéu de Troubadou empourtavon, fasien clanti sus lou mounde latin, di bàrri de Peitiéu à la *Marcho jouiouso* de Treviso e de Vieno enjusqu'à Barcilouno ?

Aquelo lengo èro l'expressioun escricho e faturado d'un ensèble de parla, de dialèite pouplàri que li poble an tradiciounalamen nouma la *lengo naturalo d'O* o *prouvençalo* pèr la destria de la *lengo naturalo d'OUI* o *franceso* en usage dins lou Nord.

Lis Universita dóu mounde entié se fan ounour vuei d'abadarna si porto à la lengo e à la literaturo prouvençalo de l'Age Mejan. De touto part, li pouèto e li saberu s'esmovon en descurbènt la verturiouso flouresoun de lumiero e de bèuta que li grand pouèto prouvençau coungreïèron autre-tèms. Es que sarié trop demanda que lis Universita de Franço autant justo que lis estrangiero acourdèsson à nòsti fiéu lou soulas de counèisse aquéli pouèto preclar que s'apelavon: Arnaud Daniel, Arnaud de Maruei, Giraud de Bournuei, Bernard de Ventadour, Rimbaud d'Aurenjo, la Coumtesso de Dio, Pèire Vidau, Bertrand

de Born, Sordel, Gui de Cavaïoun e tant d'autre qu'enlusiuguèron la terro miejournalo?... Sourtirié de noste cadre de vous espau-sa meme brevamen lou tablèu de la Civilisacioun miejournalo de l'Age Mejan, de vous recourda la vido galiero e valerouso d'aquéu tèms, de vous faire vèire que tóuti li liberta, la liberta individualo coume la liberta d'assouciacioun, la liberta de counsciènci coume aquelo dóu lengage èron famihiero à nòsti rèire, e qu'à-n-aquéu regard, li serventés di



Troubadou arresounant li papo e lis emperaire e capable, emé quàuquì vers, de mòure la guerro entre dous prince, pourtavon i quatre vènt l'óupinioun publico em' uno liberta que counèisson tout-béu-just li journau de vuei. Uno civilisacioun pariero talamen en avanço sus la barbario envirounanto èro bèn facho pèr eicita tóuti li coubesènço, tóuti li jalousié, e, tambèn, tóuti li forço de la barbario, ai ! las, se liguèron contro elo... Vole pas rapela li terriblis endevenènço d'aquelo guerro caïno dóu Nord contro lou Miejour que duré cinquanto an, despièi lou masèu de Beziés jusqu'au cremadou de Mount-Segur, e moute tóuti li chourmo assouvajido de l'Alemagno, de la Lourreno, de la Franco dóu Nord, de la Bretagno, se rounsèron emé furour contre l'abelano e trelusènto patrio de la pouèsio et de la bèuta. Vole soulamen marca qu'aquelo guerro feroujo fuguè l'un dis evenimen capitau d l'Istòri di Gaulo, car es elo que faguè passa la prepoutènci pou-

litico au Bacin de Paris. À l'escolo nous n'en parlon gaire e nous laissons crèire que fuguè uno guerro religieuse, la *Guerro dis Albigés*...

Or, fau ié rèndre sènso lassige soun caractère de guerro naciounalo, de guerro de la barbario contro la civilisacioun. Tóuti li doucumen s'acordon pèr moustra que lis Albigés fuguèron jamai qu'un pretèste ; e li Meinadié de la Crousado prouclamavon éli meme bèn aut la toco de la guerro : — *Parten*, cridavon li baroun de Paris, *anen destruire aquelo raço abourrido di Prouvençau e faire teisa si serventés empesta !...*

Aquelo raço abourrido di Prouvençau se fuguè debaussado e martirisado, à tout lou mens, elo luchè jusqu'au darrier alen, e, vuei, que touto l'ahiranço es estado amoussado pèr li siècle, vuei que poudèn parla de tout acò sènso rancuro, sarié belèu tèms que nòstis enfant aprenuguèsson coume e quouro nòstis aujòu aparèron sa raço e toubèron pèr la patrio e pèr l'Umanita...

Sènso, rintra dins lou menut d'aquelo mau-parado incoumparablo, fau bèn marca si resulto immediato que fuguèron la destrucioun sistematico de tout ço que poudié rapela la civilisacioun miejournalo. Lou rèi Sant Louis istituïs à Toulouso l'Enquisicioun ; la Court de Roumo enebis l'usage de la lengo prouvençalo i mèstre em' is escoulan en teoulougio ; li manuscri di Troubadou soun recerca e brula, de tau biais que counèissèn belèu pas la desenco part de soun obro. Pèr douna idèio de la furour e de l'ahiranço dis enemis dóu Miejour, basto de dire qu'un ome counvincu d'avé canta un serventés de Guihèn Figueira fuguè coundana au fiò... Estounas-vous, pièi, qu'après quàuquis annado d'un tau regime, li Troubadou refugi en Catalougno, en Loumbardio, eïsalon si darrié cant, e que, pèr lou malur de l'Umanita, la civilisacioun e la pouèsio prouvençalo cabusson pèr de long siècle du trone soubeiran ounte l'engèni de nòsti rèire lis avié enaussado !...

De segui lou mes que vèn

Courrespondènci en vilo d'Ate

Quand uno platano, pèr l'entremeso d'un anounime, escriéu à Madamo lou maire de sa vilo...
La letro fuguè acroucado sus la platano de la garo routièro d'Ate :

Ate, lou 17 d'avoust de 2019,

De-segur siéu dóu règne vegetau, mai tambèn de la coumuno d'Ate. Es dounc coume l'un de vòstis amenistrat que vous mande uno letro. Uno menaço peso e, aquest an mi ciéucle, soun alassa : ai set, forço set ! mau-grat la plueio d'aqueste matin. D'estourdi, óublious de mi besoun vitau, an betouna ma baso enjusqu'au coulet, talamen que l'aigo miraclouso de la plueio pòu plus m'abrèura. Madamo la proumièro magistrato, vous prègue de demanda à vòsti service de m'arrousa e de libera moun pèd dóu betum, e vous aproumete de countunia long-tèms à saluda li viajaire, que sieguèsson uman o aucèu... Fasès que pousquèsse resta la vièio sentinello de la garo...

★

En retour, Madamo Doumenico Santoni, la meïresso d'Ate, a respoundu à la platano :

Caro platano,

Vosto letro m'a pertoucado qu'es ma proumièro demandò vengudo dóu mounde vegetau. Pamens, avès rasoun. Es de noste devé de proutegi la sentinello vegetalò que sias...

Noste role es impourtant pèr lucha contro lou rescaufamen climati. Sabèn bèn que, coume lou cantavo Massime Le Forestier... Entre betun e bitume (Coume un aubre), es pas eisa de grand liuen di fustado... Es pèr acò qu'ai demanda à nòsti service de vous arrousa, de vous istala uno resino enfroudado fin que lis aigo de la plueio arribèsson enjusqu'à vòsti racino... e enfin, de vegetalisa vòstis abord. Esperant que lis amenajamen resòuguèsson vòsti soucit e gramacie la benvoulènço civilo, incouneigudo en aqueste jour, que fuguè pourtado à noste esgard.

Li dos letro acroucado sus lou trounc de la platano, permeton i viajaire dis autobus de legi aquesto bello istòri e de pacienta gentamen...

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.
Décembre 2019. N° 360
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/12/2019.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor.
Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M. Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Oberti, R. Saletta.

Lou Nebla - 1890-1985

Moussu Marius Roubaud, subre-nouma lou Nebla restavo au 15 de la carriero dîcho de Versaio. Ansin erian vesin. Iéu restave au vint-cinq dins l'oustau meirena. Perqué aquelo carriero se sono de Versaio ? N'en vaqui l'esplico : lou Marqués d'Albertas avié fa estigança soun jardin davans lou castèu, pèr acò avié fa veni André Le Nôtre, lou jardinié dóu rèi Louvis lou XIV^{en}. L'architèite venguè planta caviho à Gèmo, lou tèms de tira de plan, avié viscu dins aquel oustau, n'en falié pas mai pèr que se sounèsse la Carriero de Versaio.

Ai la souvenènço que lou Nebla anavo s'espasseja lou dilun, soun jour de coungié, dins la valado de Sant Pons. Aqùi s'es inspira pèr escrieure de poulit pouèmo dins un libriouè entitulat "La Vallée des Amours". Au passàgi prenié lengo emé ma grand dins soun parla de la mar. Mai d'un cop nous menavo em'léu. Nous dounavo à cadun de pastiho de Vichy que tiravo de sa pocho. En camin nous parlavo de plantun, d'istòri vertadiero e de legèndo que s'èron debanado dins li coulino. Un afouga de naturo e d'istòri qu'avié reçaupu li paumo academico emé sis ami D. Piazza e J.-B. Venuse. Éro lou courrespoundènt dóu jour-nau *Le Méridional-La France*, es pèr acò que cercavo d'entre-signe e d'enfourmacioun de-longo.

Ome pious, ai dins la memòri qu'ana-vo à la glèiso emé sa mouié, à la messo de siès ouro e mié, cade jour e subre-tout lou dimenche. Pèr acò, de cop, mountavo dins lou clouquié pèr ié faire vira li campano à brand e ansin anuncia la grand messo li jour de fèsto. Uno fes nous avié mounta em' éu.

Pèr Nouvè jougavo la pastouralo emé la choumro de Gèmo, mai ai pas souvenènço dóu role qu'avié. Bessai que fasié lou mounié, que dins sa jouinesso, avans de parti à l'armado, avié travaia au moulin moudèle proche soun oustau.

Tenguè uno espiçarié quaranto annado de tèms, au 5 Carriero de la Glèiso. Éro lou foutougrafe atitra de Gèmo. Es éu que me prenguè ma

proumiero fotò davans soun oustau, manjave dins ma proumiero anna-do. Grand amateur de foutougrafio avié inmourtalisa de poulidi visto de Gèmo. N'i'a que soun restado dins li memòri : la Carriero de Floro inmourtalisado despièi lou davans de soun magasin emé la proumiero autoumoubilo. O, aquelo d'un parèu de pijoun que calignon ajouca sus la font dóu Marqués toucant lou castèu. Aquéli negatiéu n'en fasié tira de carto poustalo que chabissié dins soun negòci. D'efèt fasié bouli l'oulo em'un pichoun coumerce monte chabissié de frucho, de liéume, de car-salado e meme de semenço, e acò parlo soulet, de carto poustalo. Davans soun magasin tenié counver-sacioun emé si pratico, asseta sus uno caisso d'emballage de saboun e vague de charra. Lou parèu n'aguè pas de pichoun, me rapelle que sa damo nous dounavo de berlingau que tiravo de sa bouito acoulourido emé de dessin d'aquéli.

Madamo Roubaud, Nini pèr si vesi-no, passavo soun tèms à escouba lou trepadou d'avans soun oustau. Bessai qu'esperavo l'ouro de quand s'entournavian de l'escolo vo de basaruto pèr estaca soun bout. Lou Nebla toujours venié nous counta d'istòri d'à passa tèms e meme de cop nous fasié d'enfantoulige. Un jour que l'avié agu un cremadou dins la colo darrié l'oustau, avié escampa d'aigo sus ma sorre emé la lanço di poumpié, acò m'es resta dins la memòri, ma sorre n'avié ploura tout l'après-dina.

Es quand que fuguè lou courrespoun-dènt dóu jour-nau *Le Méridional-La France*, que prenguè l'escas-noum de lou Nebla pèr signa sis article. Parlavo de soun vilage, de la vido vidanto e di nouvello de la semano. Aqùi regalavo si leitour. Li brut, li novo, li cancan, rèn ié passavo pèr uei. Escrivié de crounico pintouresco e de conte amusatiéu, tant en franchimand qu'en prouvencau. Faguè noutamen la joio dis abounat, Au Cri d'Aubagno, un pichoun jour-nau cou-neigu dóu cantoun.

Amavo soun vilage e si tradicioun. Afouga pèr la fèsto de Sant Aloï, en

1926, au moumen de la taulejado di carretié, avié crida à l'encant lou gaiardet. Pièi, que bessai èro un pau trop ana au flascoun, s'anè ajassa au siéu. La vèndo s'èro facho coume es de coutumo dins li bar, pèr fini davans lou bar-tabla fin qu'à miejo-niue. Mai pecaire degun avié subre-encanta lou capitanègi e à miejo-niue la boumbo avié peta pèr metre fin à l'encant. Si coulègo e lou coumitat lou sourtiguèron de soun pantai. D'efèt ié mandèron brido e bandiero sus lou lié. Estoumaga mai countènt, fuguè lou capitani de Sant Aloï de Gèmo l'an d'après.

La porto de soun oustau èro toujour duberto, ansin fasié cachiero à mant un coulègo de jour-nau.

Éro ami cinq sòu emé Auzias Rougier, lou chantrè e pouèto di san-toun. Aquéu d'aqùi èro courrespoun-dènt au jour-nau *Le Petit Marseillais*. Tèms en tèms annavo rèndre vesito à soun ami Pau Basile "Marcelin de Reissatèu" que restavo à La Pageoto, un quartié d'Aubagno i raro de Marsiho, à la flour de camin de la Téuliero.

Fuguè d'annado de tèms presi-dènt dóu Pichoun Ciéucle de Gèmo que se sounavo tamèrn Ciéucle di Capelan, founda en 1910 pèr lou curat Matiéu. Aqùi ourganisavon d'oupereto, de revisto e de coumèdi dins lou pichoun teatre dóu ciéucle. Acò perdurara fin-qu'is annado 1940, à la declaracioun de la guerro.

En 1920 vai mounta emé Doumenique Piazza e quàuquis ami, lou Sendicat d'Iniciativo de Gèmo. N'en fuguè lou secretari quàuqui tèms, mai coume avié forço gramo à tria, avié leissa sa plaço e venguè lou segound secre-tari.

En 1920 avié escrich uno pèço à la glòri de Gèmo "Nouastre, lei Nebla". Aquelo pèço èro escricho en franchimand, emé de passage en prouven-çau dins la grafio de Vitour Gelu.

En 1922 escriguè la revisto "Tu Galeje". Es li sòci dóu ciéucle que n'en fuguèron lis atour. Pièi "Bouffonneries locales" monte se garçavo di Gemenen. En 1937, escriguè "*Le Lutin du Clocher*" uno coumèdi. Zóu mai ! li sòci se mete-



guèron à l'obro. Un tros de la can-soun d'aquelo pèço: "Lei Gemenen sian bon pèr faire fèsto, pèr celebra lei charme dóu miejour..." Tout acò l'avié escri sus un caïèr tout à la man qu'ai pouscu agué, gramaci Amiéu K..

Pièi au ciéucle, jouguèron d'anna-do de tèms la proumiero pastou-ralo (1770). Aquelo d'aqùi fuguè escricho en lengo nostre pèr l'abat Toumas Thobert (1736-1777) neissu à Gèmo. Aquéu d'aqùi, fuguè elèvo pièi membre de la soucieta sacer-doutalo dóu Cor-Sacra de Marsiho. Aquelo pastouralo es un pau diferèn-to d'aquelo de Maurel. Es un pau mai religio-s. Dins aquelo de Maurel i'a un pau mai de galo-bon-tèms. Ansin la pastouralo Maurel a leva de cas-solo aquelo de l'abat Thobert. Aquelo de Maurel fuguè escricho en 1842 pèr l'obro de la jouinesso oubriero de Nostro Damo dóu Mont.

Après la guerro, lou Pichoun ciéucle vai perdura. Aqùi se i'ourganisavo de kermesso de trio que fasien la joio di Gemenen.

Mai li souveni s'enèblon, ansin qu saup qu èro Marius Roubaud di lou Nebla ? leva de quàuqui Gemenen de la bono, quasimen degun. Qu vai saupre que li Gemenen soun subre-nouma li Nebla, aqùi mai degun. Pièi, despièi qu'an agouta li Palun pèr eregi de calabert en plaço de souco, de bladarié e de pradello, de nèblo n'i'a plus gaire... Ansin vai

la vido e li remèmbe éli tamèrn s'ennèblon.

Dins si pèço flaugardejavo li font, li plaço e li carriero de Gèmo, disié ansin: "— La carriero Massilié fau pas l'enrega." D'efèt aquelo carriero meno tout dre au cementari e dins lou tèms, passavon pèr aqùi emé lou càrri mourtuàri.

À la fin de sa vido lou Nebla venié s'asseta sus un banc, l'ivèr à la raio dóu soulèu davans lou cementari. Fasié soun pan cue emé si cou-lègo, enfin ço qu'èron encaro vivènt. Bessai pèr vèire li pichoun que sour-tien de l'escolo que ié fasié tant gau quand ié countavo d'istòri.

En 1985, es parti pèr la glòri, man-javo dins si 95 annado. Mouriguè sènso mena brut coume avié viscu sa vido, mau-grat que fuguèsse bèn coumplido. Fuguè ensepeli au cementari de Gèmo, anè retrouba sa bravo femo Eugenio, aquelo di sucruè.

En 1990 la coumuno de Gèmo a douna soun noun à uno carriero. Desbatejèron la de la glèiso, pèr ié douna lou noum de Marius Roubaud di lou Nebla. Es dins aquelo carriero qu'avié tengu soun espiçarié qua-ranto annado de tèms, pas bèn liuen de soun oustau. Daumage qu'ai pas agu l'idèio d'aprouficha plus lèu de l'ampour de sa sapiènci.

Jan Pèire de Gèmo.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours
dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dou-Rose



La biblioutèco virtualo



<http://www.cieloc.com>